

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT-ANH

WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 11

© Disney Enterprises, Inc.,
Saigon Times Group hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times Group



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

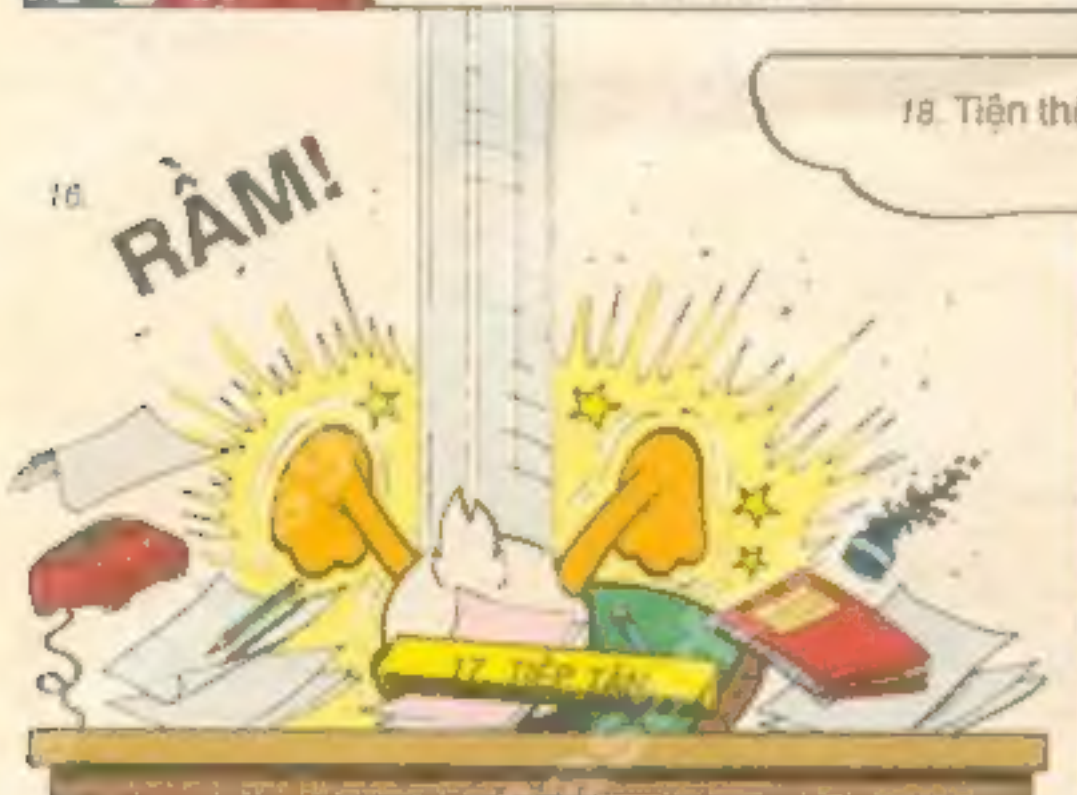


SAIGON TIMES GROUP

BÁC SCROOGE

Bích hồ du tường

Người dịch: CẨM TÙNG



1. Doggonnit, Uncle Scrooge! If you want me to get rid of these cobwebs, can't you get me a better LADDER?

2. That ladder was in PERFECT CONDITION the last time I used it to change light fixtures!

3. \$

4. \$

5. c

6. SO

7. Gold Dust

8. Coins

9. Silver Filings

10. Dirt

11. BILL COLLECTORS BEWARE!

12. >Hmph! < Judging by the "light fixture" I found stuck to it, that was back in your Klondike days!

13. Griping! Griping! Always griping!

14. Well, how can I - Whoops!

15. CRACK!

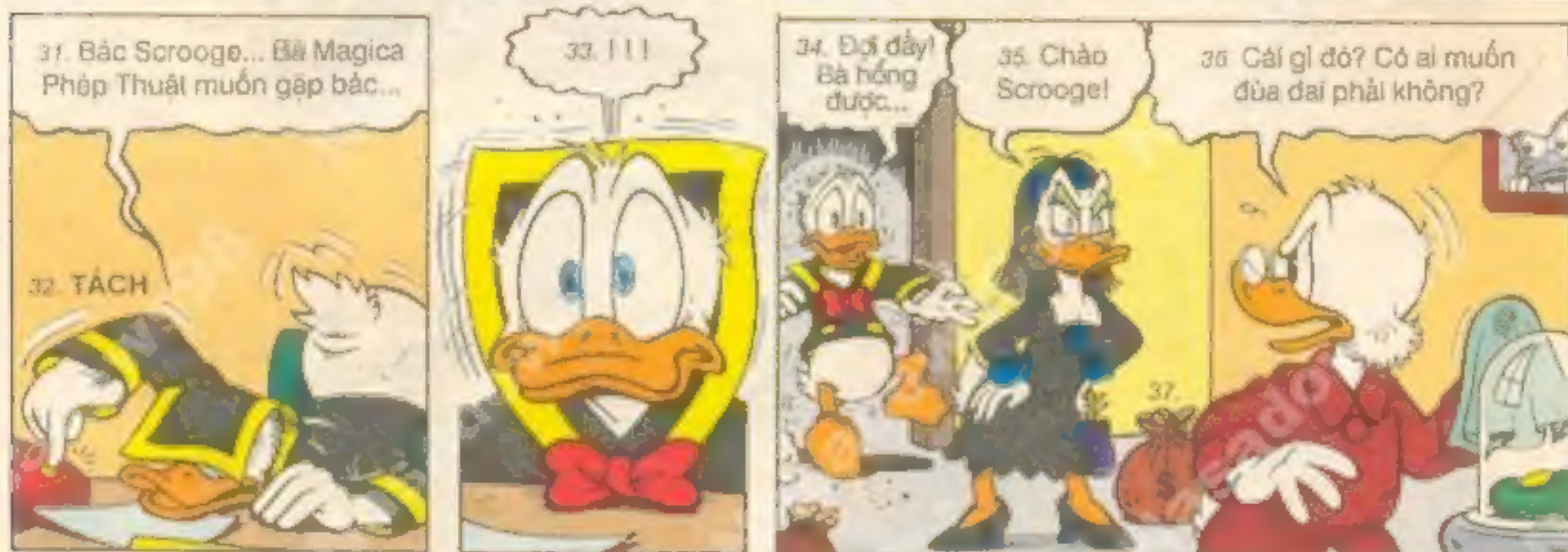
16. CRASH!

17. RECEPTIONIST

18. By the way, Miss Typelast stepped out for a moment, so why don't you fill in for her as long as you're resting?

19. ... a pleasure ...

20. RECEPTIONIST



21. Come in...
 22. RECEPTIONIST
 23. KNOCK! KNOCK!
 24. Great Circle! What secretarial school did you graduate from?
 25. Don't worry - I'm only a temp!
 26. Can I help you?
 27. RECEPTIONIST
 28. Just tell Mr. McDuck I'm here!
 29. Certainly — go right in!
 30. RECEPTIONIST
 31. Uncle Scrooge... Magica DeSpell to see

you...
 32. CLIK
 33. !!!
 34. Wait! You can't —
 35. Buon giorno, Scrooge!
 36. What the — ?! Is this somebody's idea of a joke?
 37. \$
 38. You must know by now that you can't just waltz in here and hope to snatch my Number One Dime!
 39. No disguise... in broad daylight... you

don't have a chance!
 40. Ah, but I have a new spell in my bag of tricks! A new magic wand!
 41. Yipes! Look out, Uncle Scrooge!
 42. GRAVITATUS HORIZONTUS!
 43. ZAP!
 44. >Oog!< Wha... what'd she do to us?
 45. Check yourself! Are we still ducks? Did we grow monkey tails or anything foolish?
 46. Ha! Her new wand didn't work!
 47. Now... where'd she run off to?
 48. I haven't budged an inch, McDuck!



49. But I see this wand is worth what I paid for it at the sorcerers' convention in Lucca!

50. You're walking on the wall? Nice trick — but so what?

51. Look again, McDuck! You're the ones doing the wall-walking!

52. What the Sam Hill —

53. I've redirected your personal gravity

horizontally! And while you're hung up, I'll just help myself to this lovely coin!

54. Don't just stand there! Grab her!

55. How can I grab her when she's way up there? Er... I mean over there... er... uh...

56. Yes, it's all in how you look at it! The world is now sideways to you — but to me, everything is quite normal!

57. Ciao!

60. She walked through that hole in the ceiling! Er... I mean the office door!

61. Do something! Climb up there!

62. I can't! This furniture only looks like it's nailed down! I'm too heavy for it!

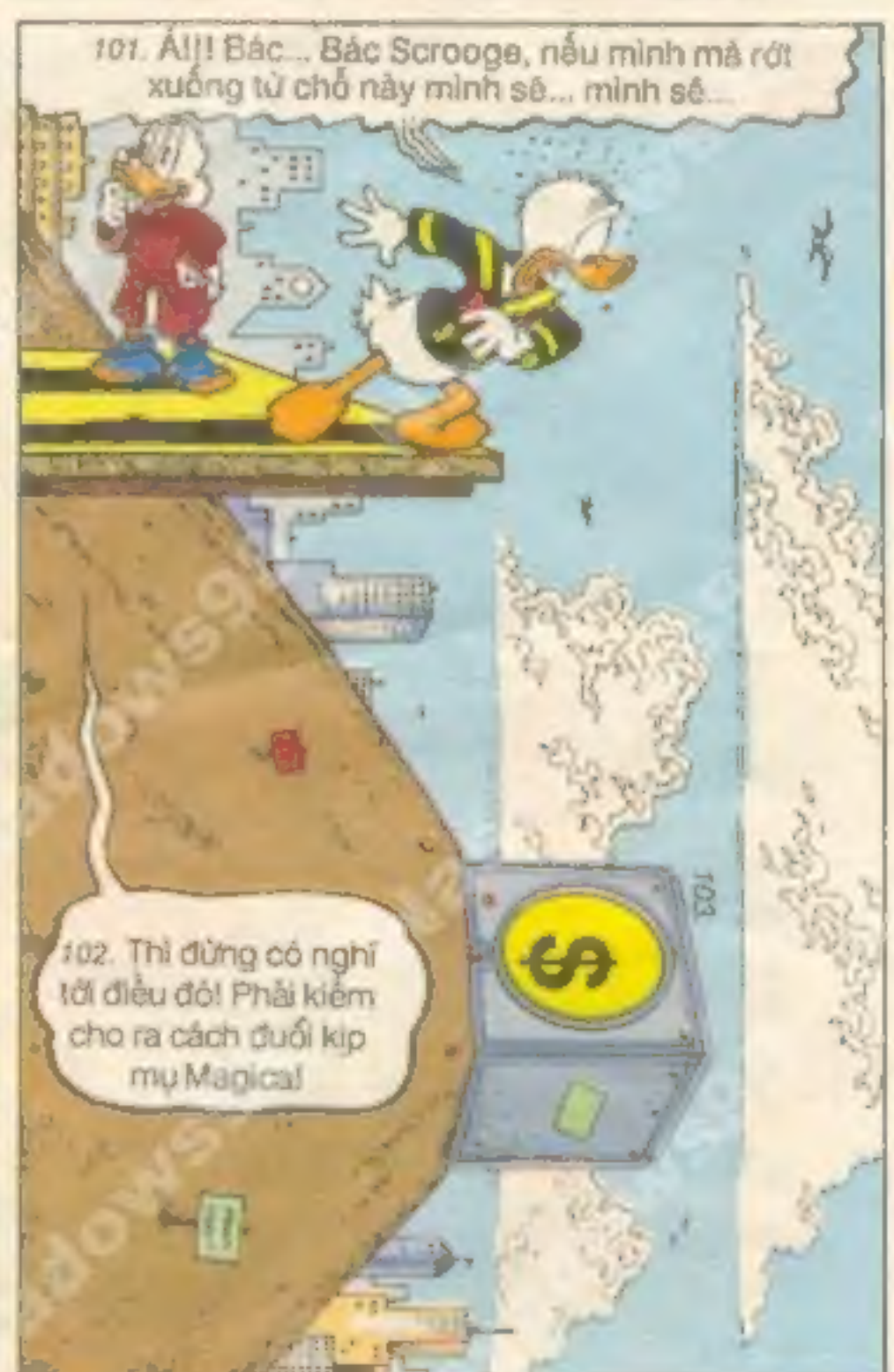
63. SQUEEK!



64. Then climb up the desks! They're heavy enough that you won't move them!
65. WAK!
66. Don't grab the drawer handles, stupid! Now look at the mess on the wall! Er... floor!
67. Follow me! This isn't so hard!
68. >Ugh! <
69. >Oof! <

70. >Grunt! <
71. This is as far as we can go! Now what?
72. Let me think...
73. Drag chairs and stuff over here! We can "stack" them "up" the floor and climb them!
74. Good idea!
75. SCOOT
76. We still can't reach the door!

77. Hm... try to drag some money bags over!
78. Great! These are heavy enough that they won't slide due to our weight!
79. \$
80. \$
81. That's it—keep climbing and moving the last bag closer to the door!
82. \$



83. The next part is easy! The stairs work the same sideways as right-side up!

84. Ah — Miss Typefast! You'll need to watch the office for a while!

85. !

86. I'm having a slight problem that I er... can't explain right now!

87. Hurry, Donald! We can race up these stairs that go down!

88. Er... 'scuse me, Miss T!

89. >Sigh!<

90. Sometimes I wonder if other secretary's jobs are quite this "interesting"!

91. Hey! Your money bin used to be at the top of this hill... not the bottom!

92. Oh... I forgot! Everything is sideways to us now!

93. Just keep climbing! Magica is way ahead of us!

94. DANGER

95. SCRAM

96. GO AWAY

97. >Ulp!< The sidewalk is like a giant wall! What do we do now?

98. ?

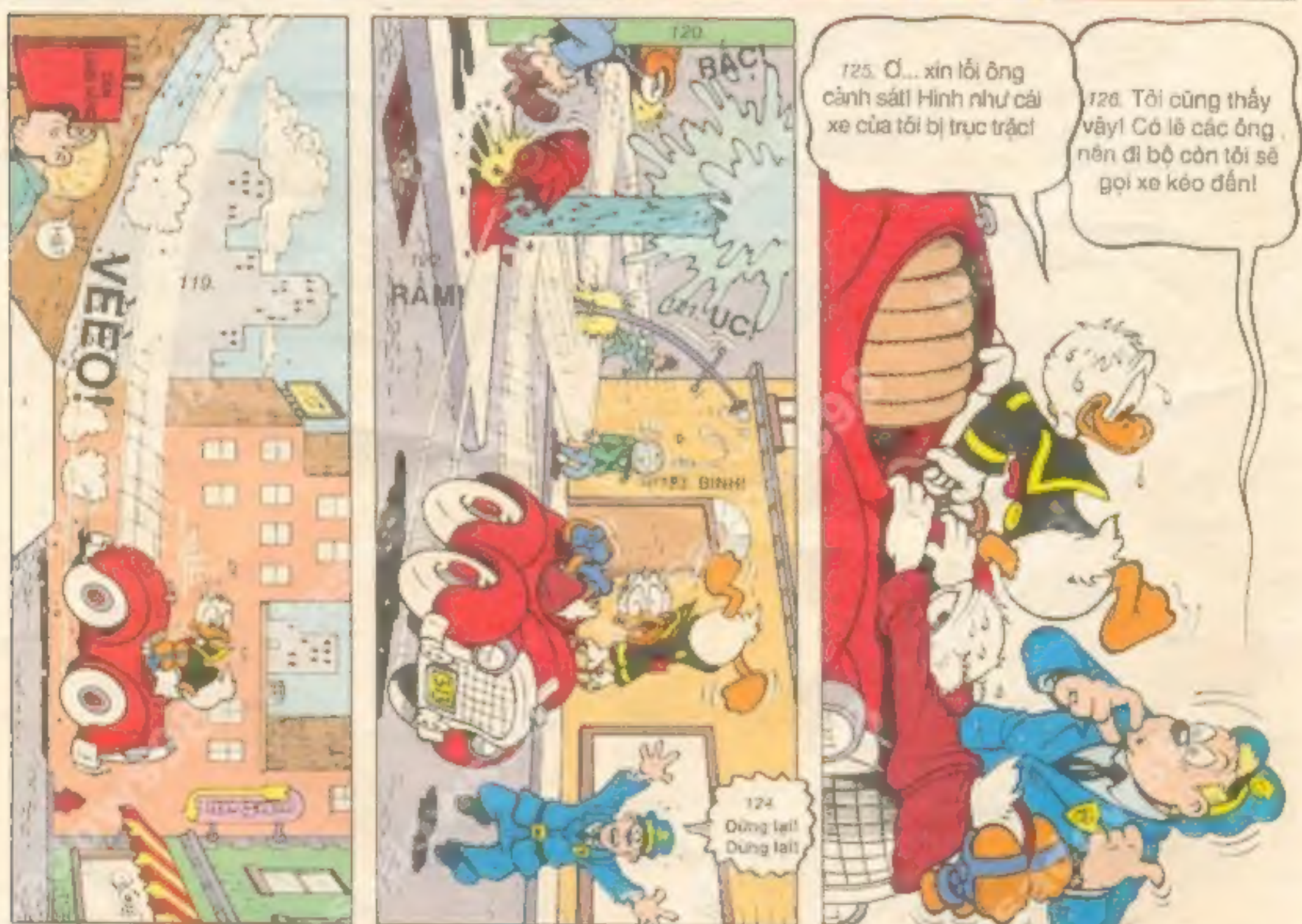
99. One thing not to do is look behind you!

100. NO SALESMEN!

101. Wak!!! U-U-Uncle Scrooge! If we fall from here, we'll... we'll...

102. Just don't think about it! Figure out how we can catch Magica!

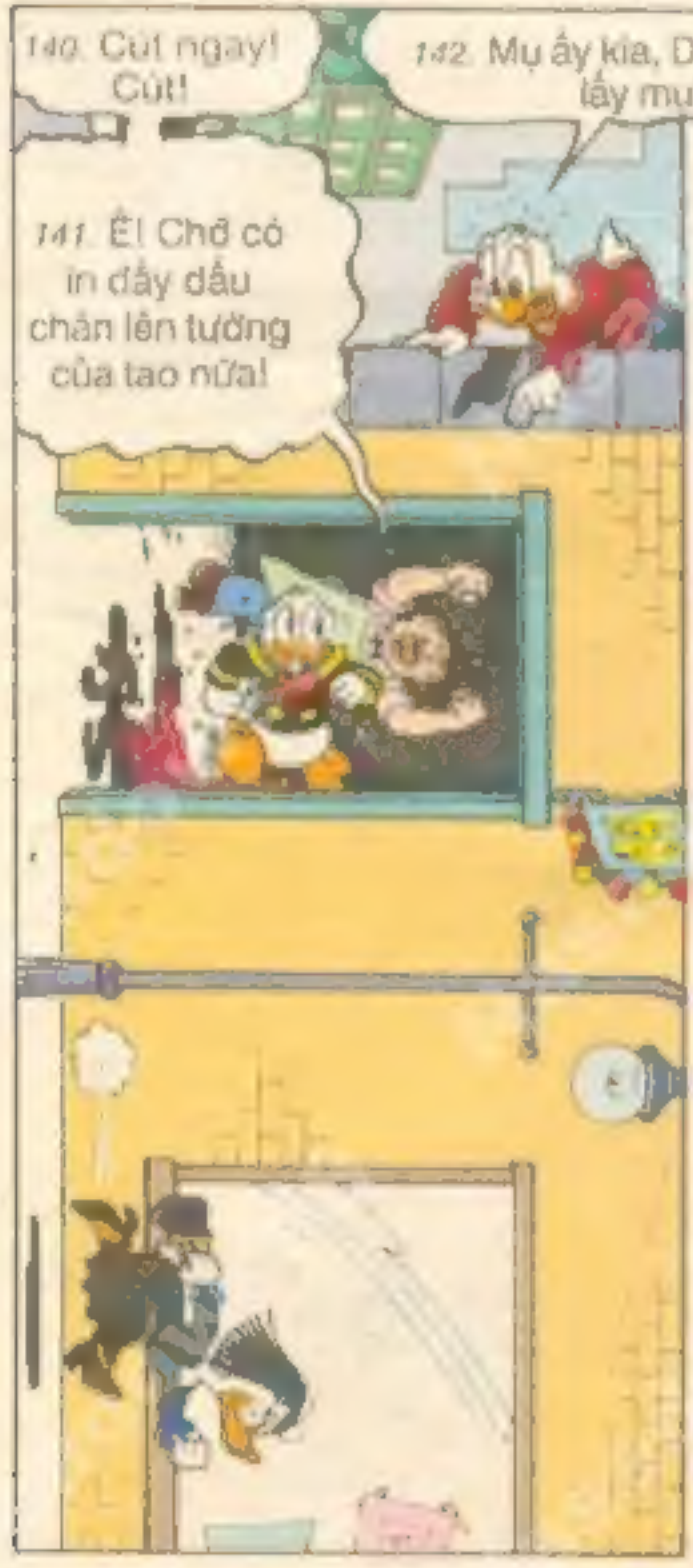
103. \$



104. YIPES!
 105. NO SALESMEN!
 106. CRACK!
 107. We're sliding off the side of the hill! We'll fall forever!
 108. What's that ahead?
 109. >Oof!<
 110. EMPLOYEE PARKING 5¢
 111. WHACK!
 112. Nephew! There's no nickel in this park-

ing meter!
 113. Uncle Scrooge! We can use my car to chase Magical!
 114. PLOYEE PARKING 5¢
 115. I've never had much reason to drive in this position before, but I guess it's possible!
 116. I'll work the pedals! Let's go!
 117. Z
 118. NO LOTTER
 119. ZOOM!

120 WHACK!
 121. WHAM!
 122. CRASH!
 123. BONK!
 124. HALT! HALT!
 125. Er... sorry, Officer! I seem to be having some trouble with my car!
 126. I can see that! Perhaps you should walk and I'll call a tow truck!



127. Donald! There goes Magical! C'mon
128. Thankyou, Officer! G'bye!
129. GROCERY
130. Wow! This is like running an obstacle course!
131. Watch out for that display window!
132. GROCERY
133. SALE MELONS
134. WAK!

135. CRASH!
136. SPLAT!
137. RIPE MELONS
138. Look what you've done! What's the matter with you?!

142. There she goes, Donald! Grab her!
143. Take this!
144. What the -- ?!
145. YIPES!
146. BOOT
147. Sir, if you've injured my employee by making him fall horizontally down the street, you'll hear from my lawyer!
148. I'm coming, nephew!



149. Meanwhile, half a block below... er... away —

150. !!!

151. WHA - HOO - HOO - EEE

152. WHAP!

153. uuuhhh...

154. Er... Unca Donald... is there anything you'd like to... uh... tell us?

155. Um? About what?

156. Boys! Am I glad to see you! Magica cast another of her nasty spells and swiped my dime again!

157. Now it all makes sense... sorta! She put some kind of sideways-gravity whammy on you!

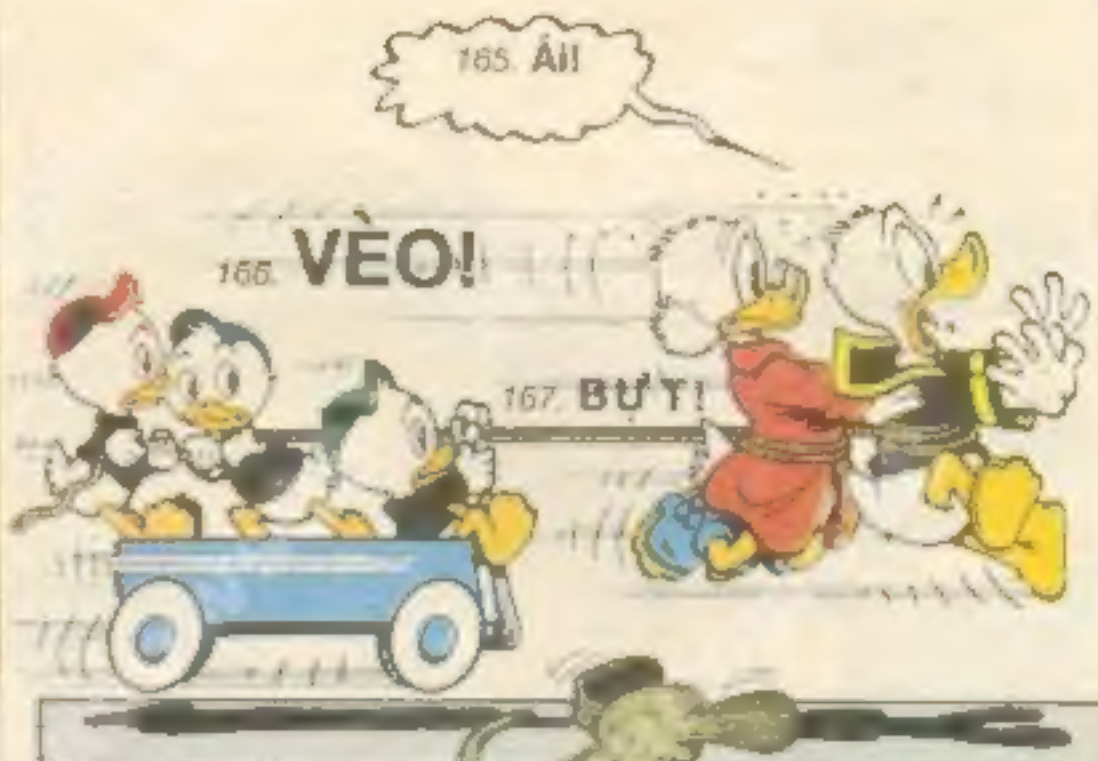
158. Exactly! And in this condition, we can't

chase her down!

159. Tie yourselves to this rope! We can steer our wagon at high speeds if you pull it with your weight!

160. Great idea!

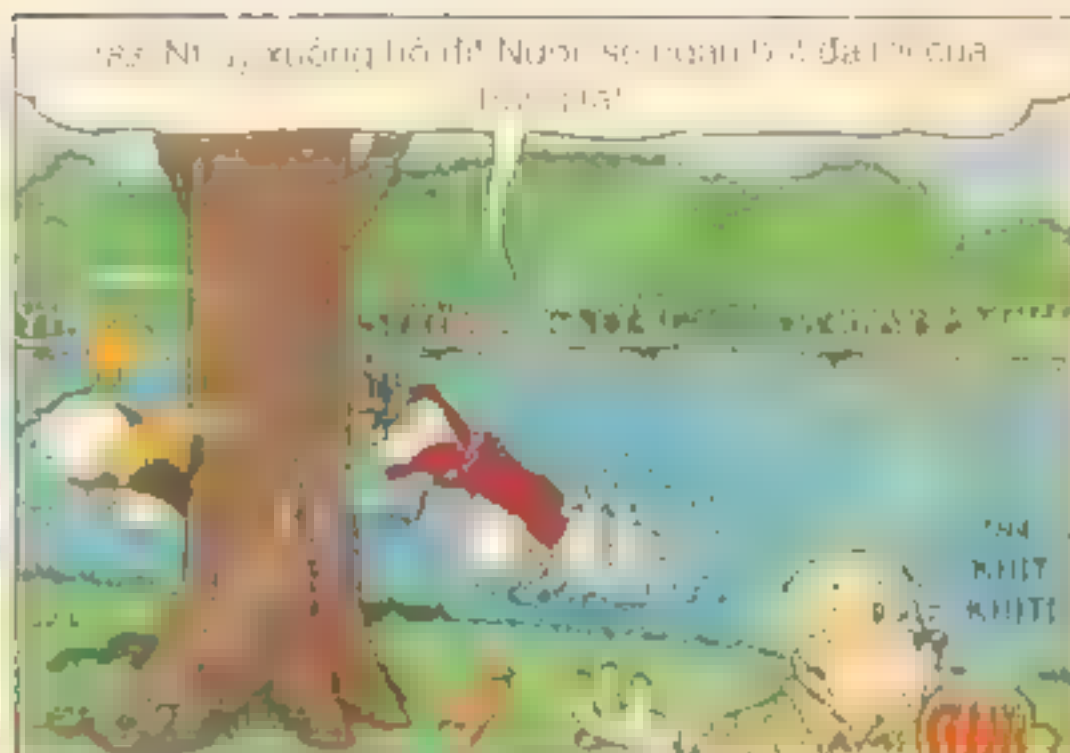
161. Wha's hoppnin'?



162. Okay — we're ready! Jump!
163. Here we go!
164. Say... watch out for the edge of —
165. WAK!
166. ZOW!
167. TWANG!
168. There's Magic!
169. Yes! She's getting into a cab! She's

probably heading out to the airport!
170. > Sob! < If she gets on a plane back to
Italy, my dime is lost!
171. Look out for that pothole!
172. YOW!!!
173. CORNELIUS COOT PARK
174. CRASH!
175. HALP!

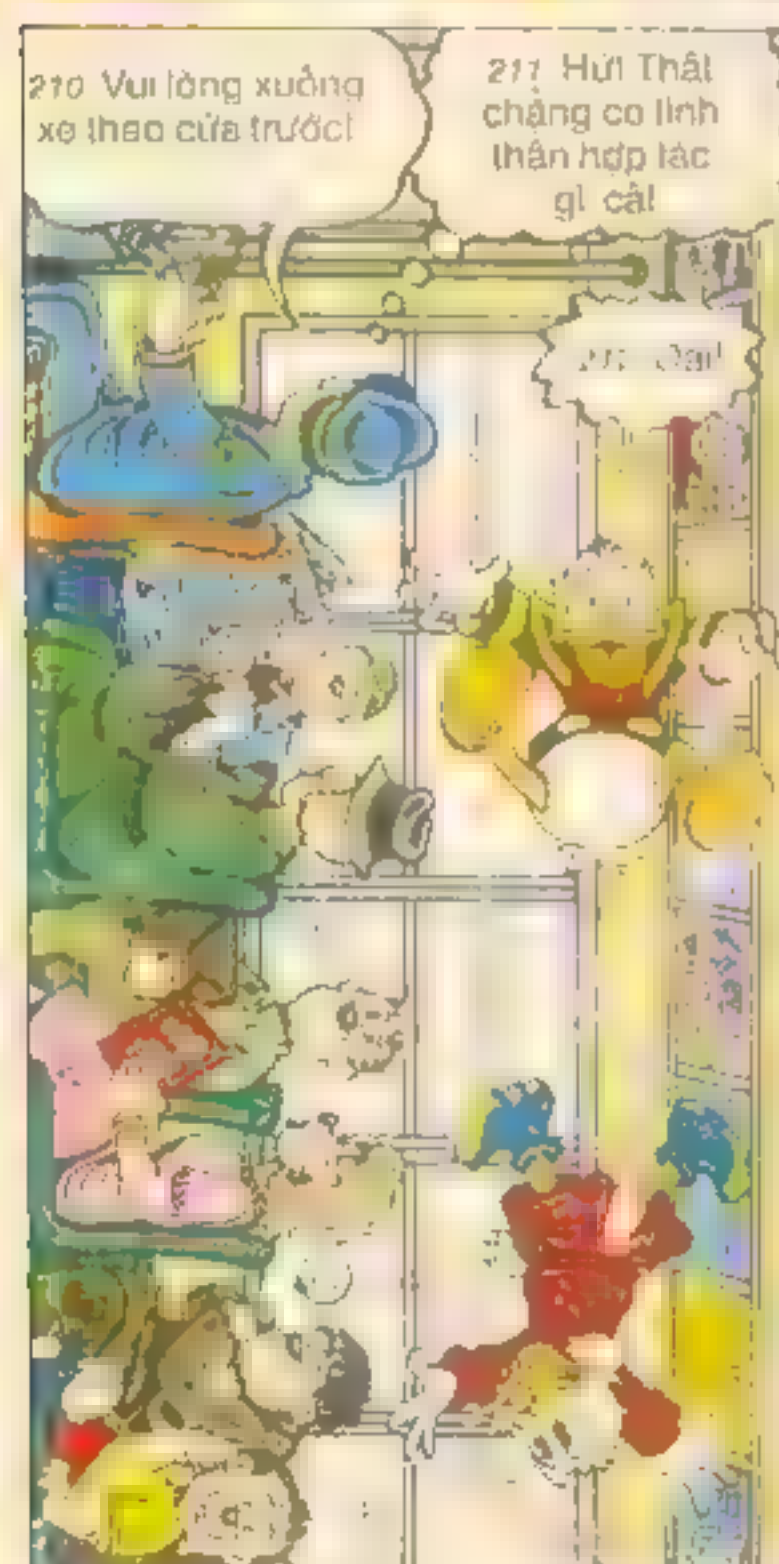
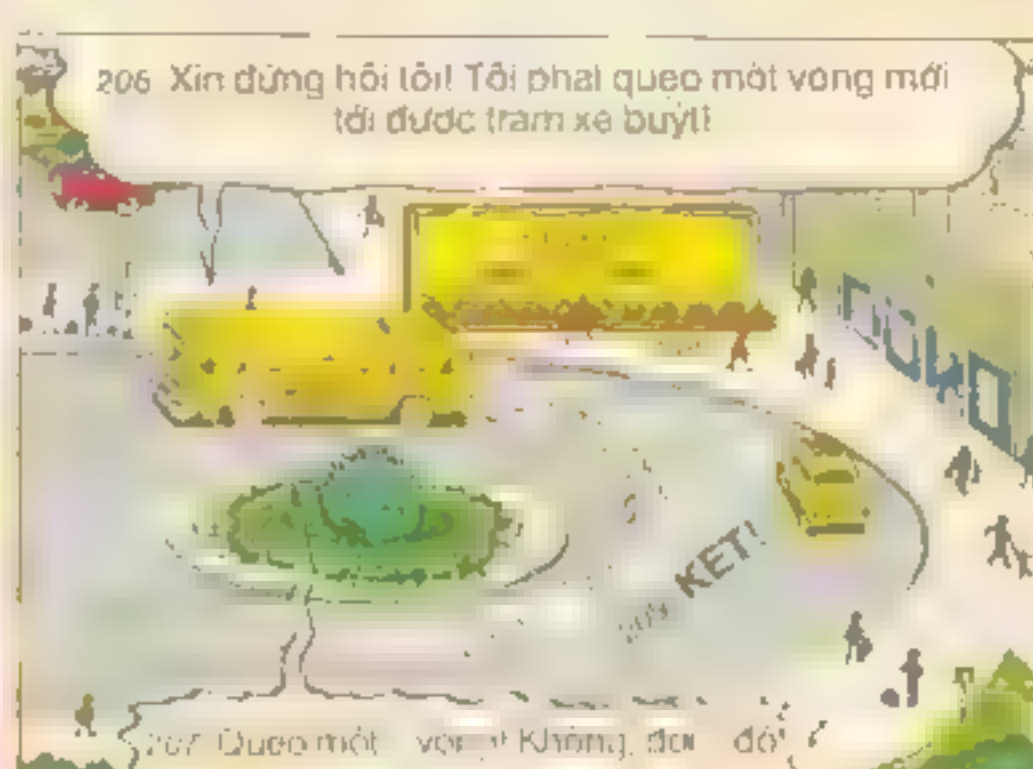
176. Ouch!
177. Yowtch!
178. Courage, nephew! We'll snag a tree
with this rope!
189. ?
180. HONKI!



181. Rats! There goes Magica's cab around the lake, but we're stranded here!
 182. No, we're not! I have an idea!
 183. Jump into the lake! The water will control our falling!
 184. SNIF SNIF!
 185. Whoopee! I can use my feet like a rudder! We're on our way again!
 186. Uh-oh! I didn't get all the way into the

water!
 187. Brother - that's what I call a powerful swimmer!
 188. >Oof!<
 189. Ack! The beach! >Oof!<
 190. Excuse me! May I borrow your umbrella?
 191. Uh... sure!
 192. THUD!

193. >Uip!< The umbrella's starting to control lapsel
 194. Aim for that signpost!
 195. Bus stop
 196. Perfect! This is the pick-up spot for the airport bus!
 197. And here it comes!
 198. Bus stop
 199. SCREECH!

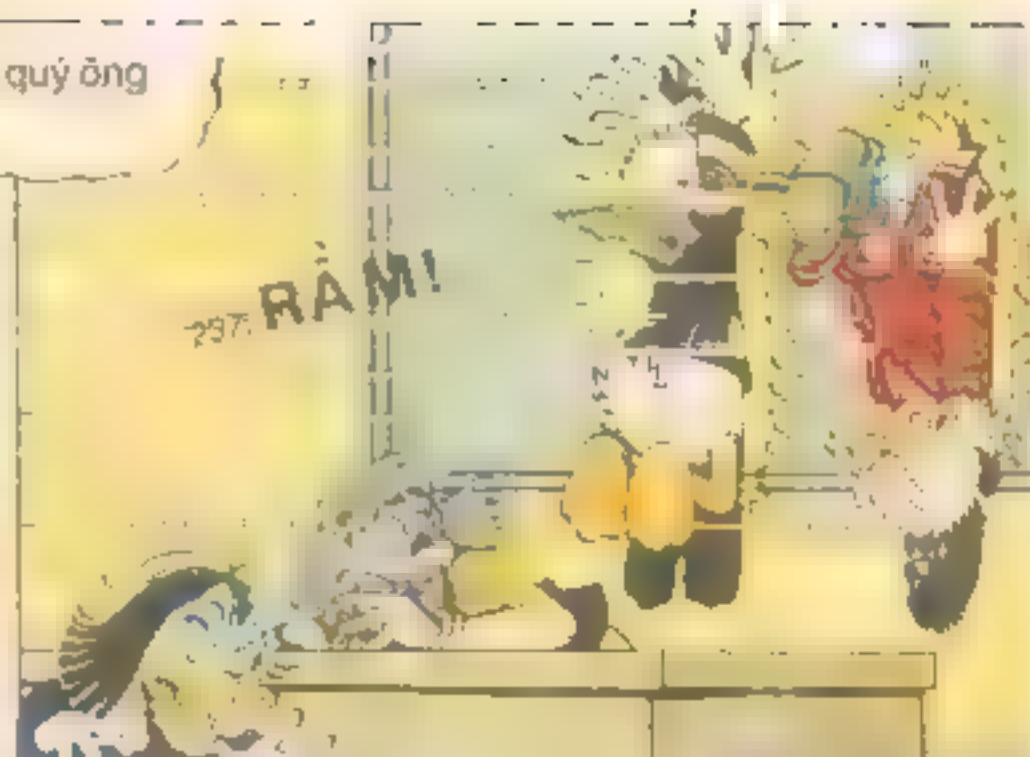


200 Er... going our way?
201 Uh-oh! Why do I get all the wise guys on my route?!
202 Sir — you're not allowed to stand on the floor before that yellow line!
203 Who's on the floor? I'm standing on the windshield! Get going!!!
204 There's Magica! She just got out of her cab and went into the airport terminal!

205 Faster! Faster
206 Don't rush me, sir! I need to make a u-turn to reach the bus stop!
207 A u-turn? No — Wait!
208 GOOT INTERNATIONAL AIRPORT
209 SCREEEE!
210 Please leave through the front exit!
211 >Sigh!< No co-operation what-so-ever!
212 WAK!

213. >
214. Gangway!
215. One side!
216. Comin' through!
217. CRASH!
218. WHOMP!
219. WHAP!
220. BONK!
221. THUD!

222 >Oof!<
223. >Eek!<
224 Stop shovin'!
225 Hey!
226 Wait yer turn!
227 Watch it!
228 Ow!
229. >Wiff!<



230 What do you mean there's no plane
to Italy? I'm in a hurry!
231 Everyone's in a hurry? Why, just look
at those gentlemen behind you!
232 Watch it!
233. Hey!
234 Flight 109 315 757 214 666
235. Destination Gooseville Farawaystan
Costa Lotta Puerto Pooro Louisville
236 Time 11:02 11:37 11:56 12:14 Late
237 SPLAT!
238 You?! How could you possibly have

gotten here in your condition?!

239. Fie on you, madam! It takes more than
the disruption of the basic laws of physics
to thwart Scrooge McDuck!

240. I think you haven't had enough grav-
ity redirection yet!

241. Oh, I believe I have! No sense in be-
ing a pig, I always say!

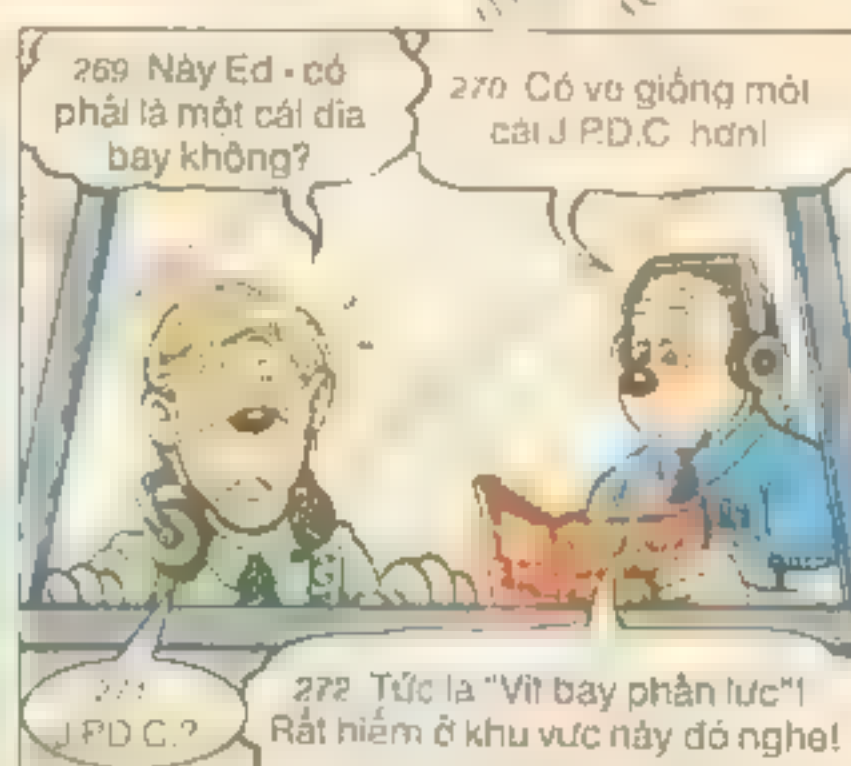
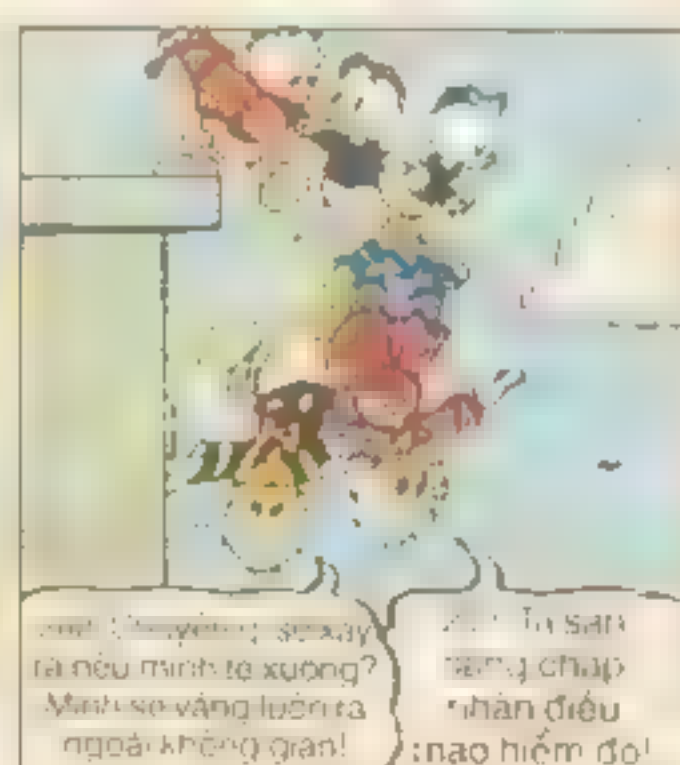
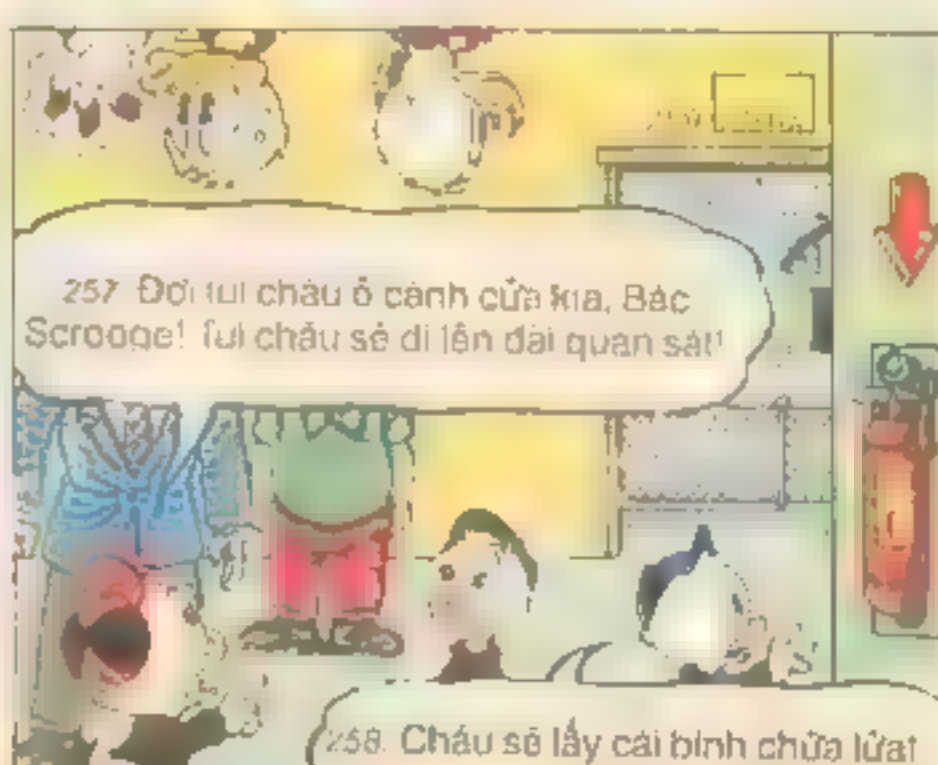
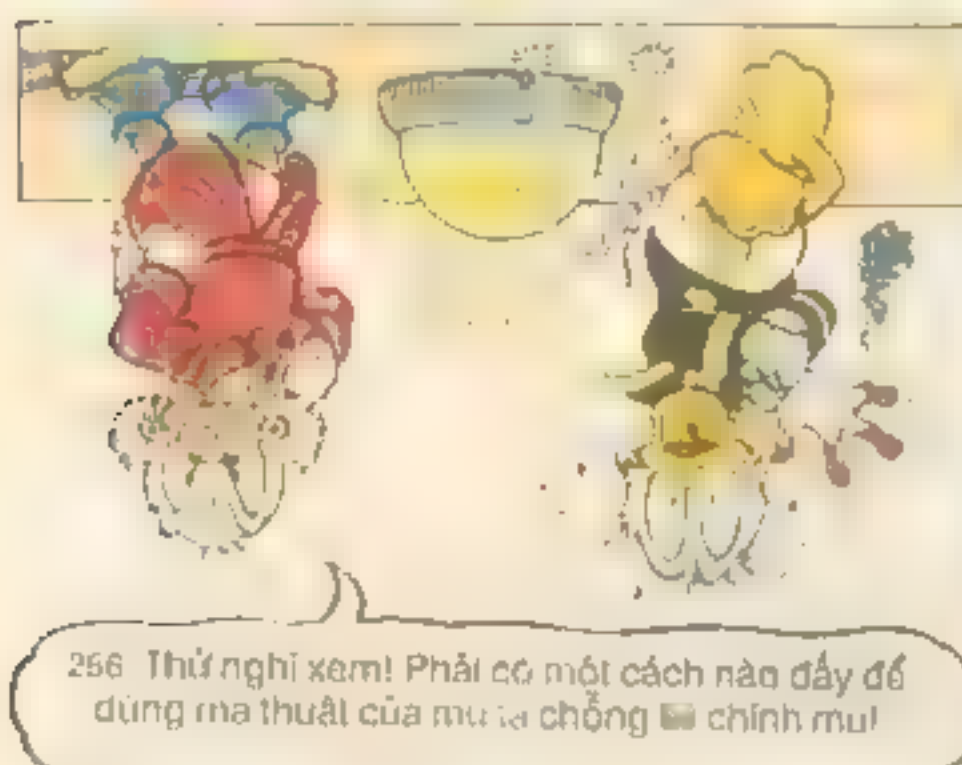
242. GRAVITATUS OPPONERE!

243. ZAP!

244. BONK!

245. Don't look now, but we're sitting on

the ceiling!
246 Yes... It's very nice... no litter... plenty
of space...
247 If there's no scheduled flight back to
Italy, I'll take an unscheduled flight!
248. !!!
249 TO PLANES
250. You will fly me to Italy now!
251 Gosh-you're-right-I-suddenly-have-
an-uncontrollable-urge-to-do-just-that.
252 FOOF!



253. Unca Scrooge! Where are you? Magica just chartered a plane... so to speak!

254. Drat! And she put a double whammy on us! We're helpless!

255. What are you looking at, buddy?

256. Think! There must be some way to use Magica's spell against her!

257. Wait for us by that door, Unca Scrooge! We're going up to the observation deck!

258. I'll get the fire extinguisher!

259. EXIT

260. The weight of you grownups will still be slightly more than us kids plus this extinguisher!

261. Ooooo... this looks very dangerous!

262. What if I fall? I'd shoot clear out into space!

263. That's a chance I'm willing to take!

264. Okay! Turn on the extinguisher!

265. Just in time! Magica's plane is taking

off!

266. Aim carefully! We only get one shot!

267. !!!

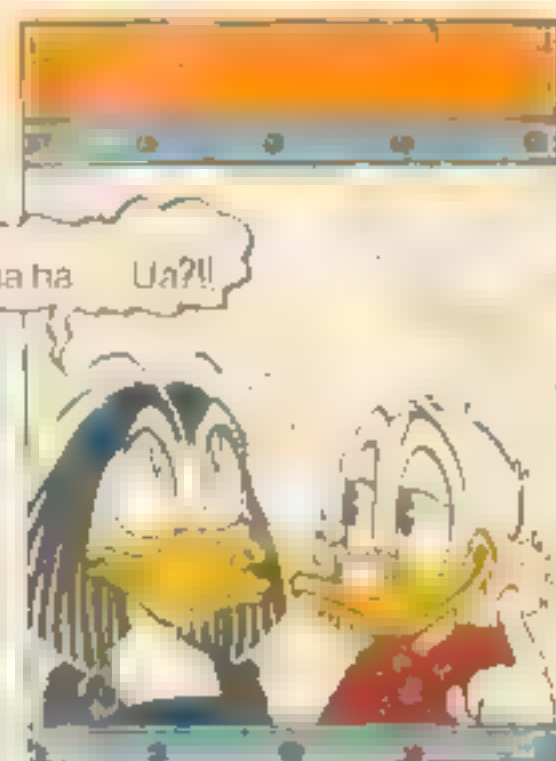
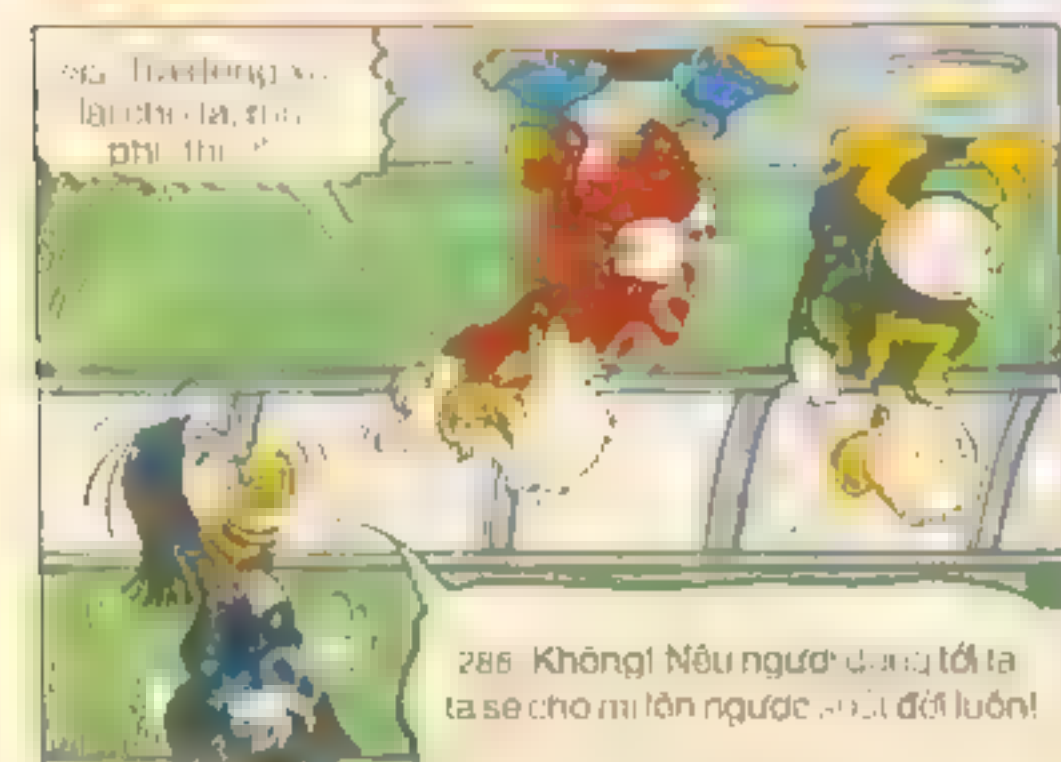
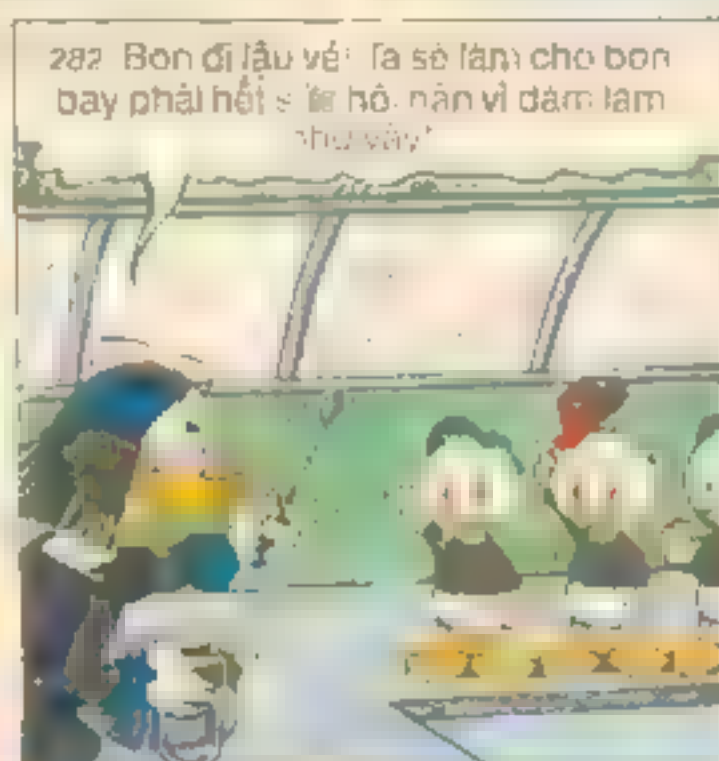
268. FWOOSH!

269. Ed - Was that a U.F.O.?

270. Looked more like a J.P.D.C.!

271. J.P.D.C.?

272. "Jet-Propelled Duck Cluster"! Pretty rare in these parts!



273. 'Whoops! The extinguisher is empty!'

274. 'If we miss the plane, it's outer space for all of us!'

275. SPUTTER

276. Made it!

277. 'I'll have to kick open the cargo bay before we get blown off!'

278. BAM! BAM!

279. 'What was that?'

281. 'I am mesmerized and beyond caring!'

281. CRASH!

282. 'Stowaways! I'll make you plenty sorry you decided to —'

283. Glom!

284. Glom!

285. 'Hand over my dime, witch!'

286. 'No! And if you touch me, I'll save you upside-down forever!'

287. 'Join us, then! I remember that incanta-

tion: GRAVITATUS OPPONERE!'

288. ZAP!

289. YOW!

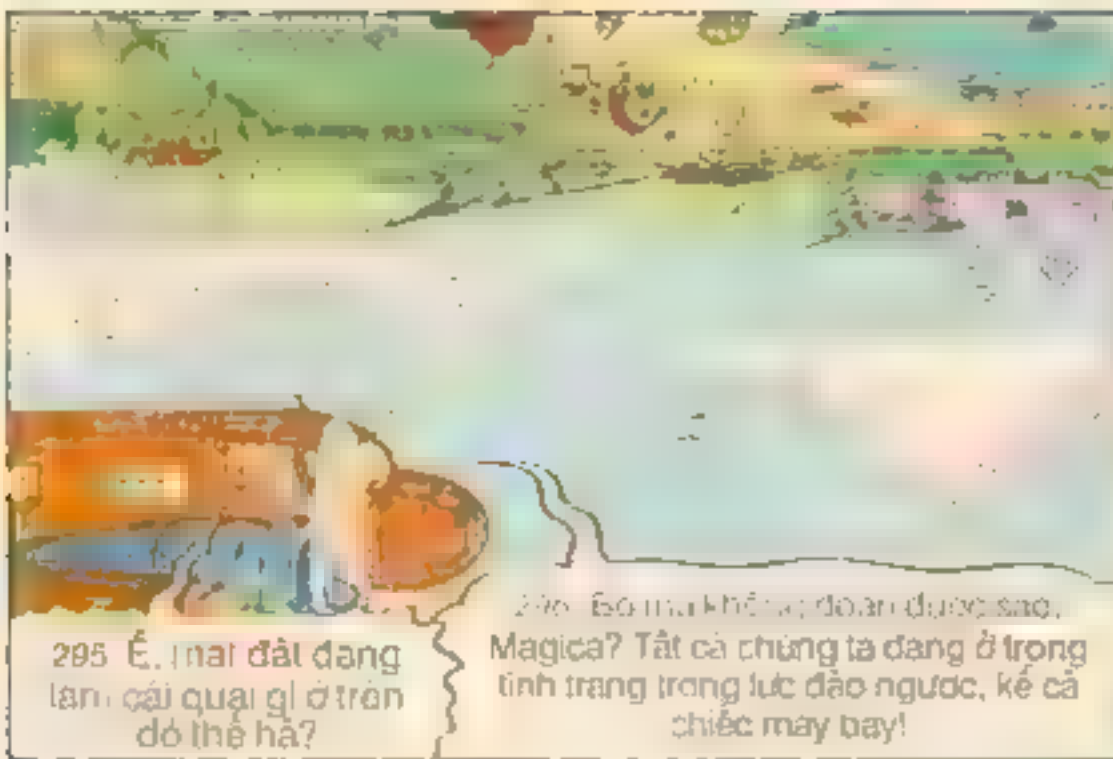
290. 'You stupid pilot! Can't you control this plane?'

291. 'We are in a spin, I will correct it!'

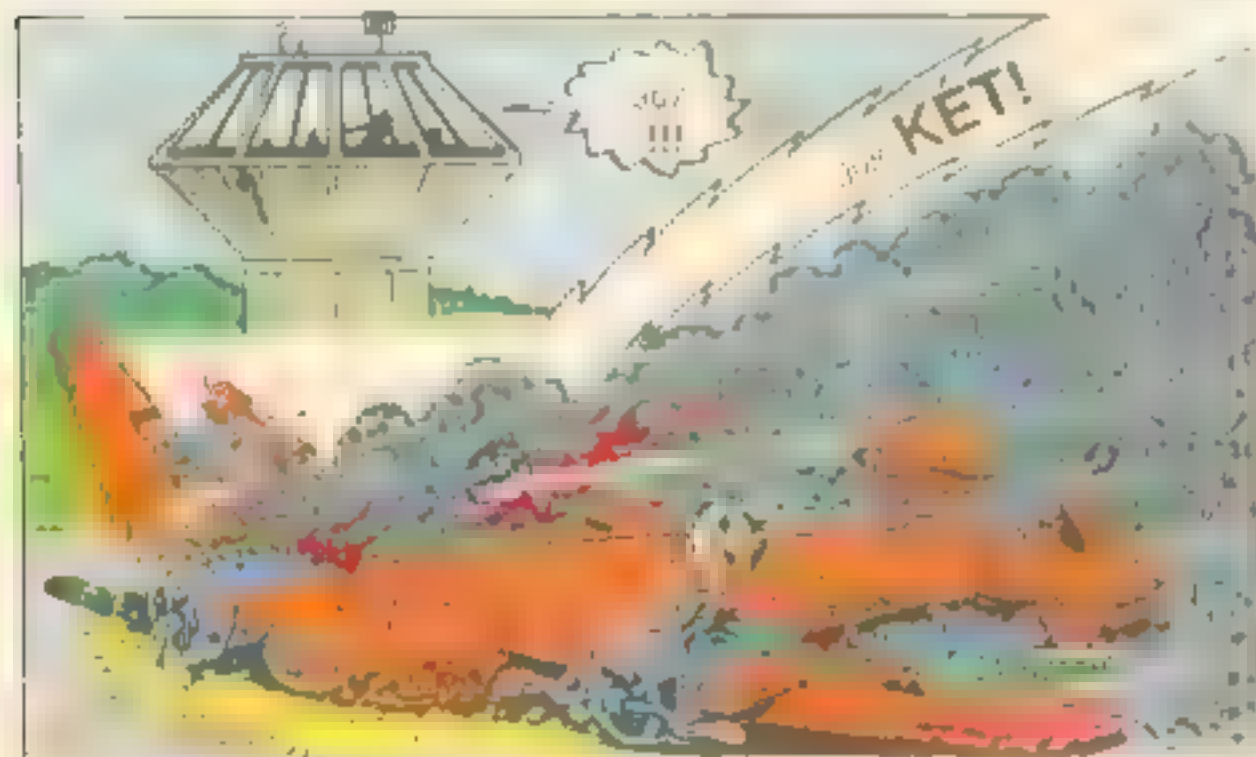
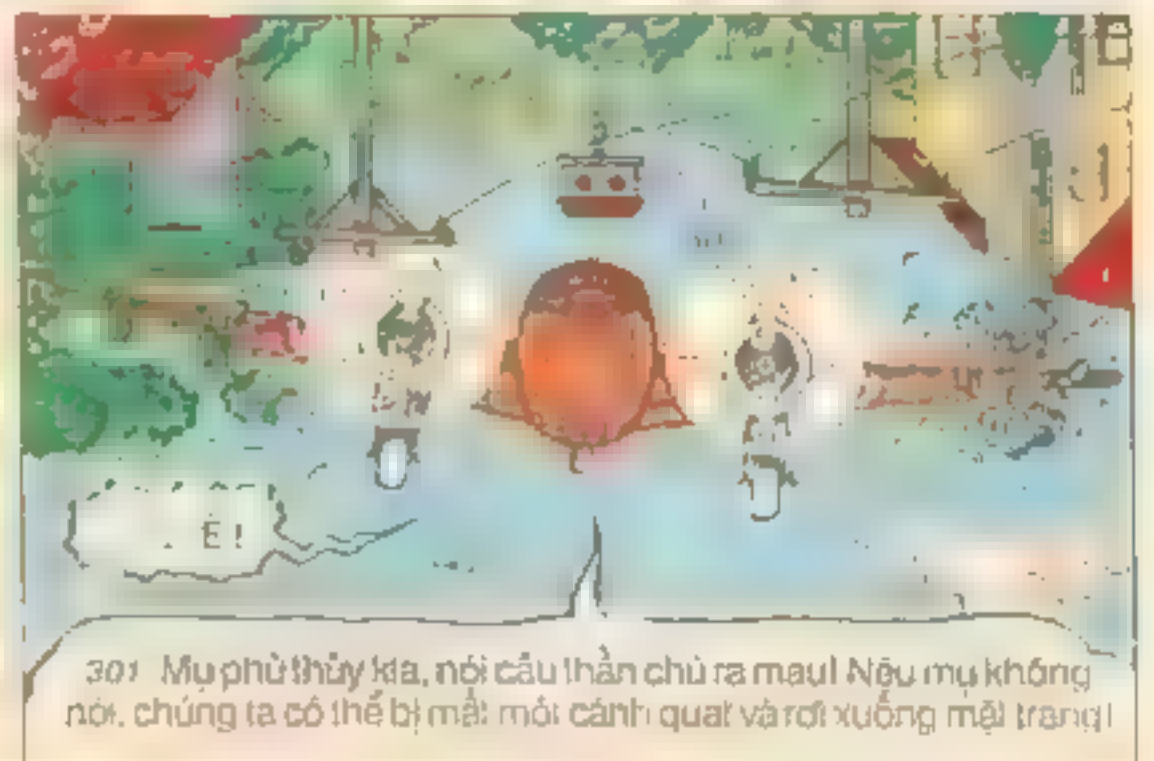
292. 'That's better!'

293. 'See, McDuck? That wand only works for a sorceress supreme!'

294. 'Ha ha ha na na -- Huh?!'



296 Đó mà không đoán được sao, Magica? Tất cả chúng ta đang ở trong tình trạng trọng lực đảo ngược, kể cả chiếc máy bay!



295 Eek! What's the ground doing up there?!!

296 Can't you guess, Magica? We're all in reverse gravity, including the plane!

297 Now, will you tell me the incantation that will lift the spell?

298 No, curse you!!!

299 Fly as close as you can to that ground above us, Mr. Pilot!

300 Yessir-but-gosh-am-I-glad-I'm-mesmerized-or-I'd-be-scared-silly.

301 Let's have the incantation, witch, or we might break a propeller and fall to the moon!

302 EEEK!!!

303.!

304 >Sob!< You win! It's "gravitatus normalis"!

305 So be it! Gravitatus normalis!

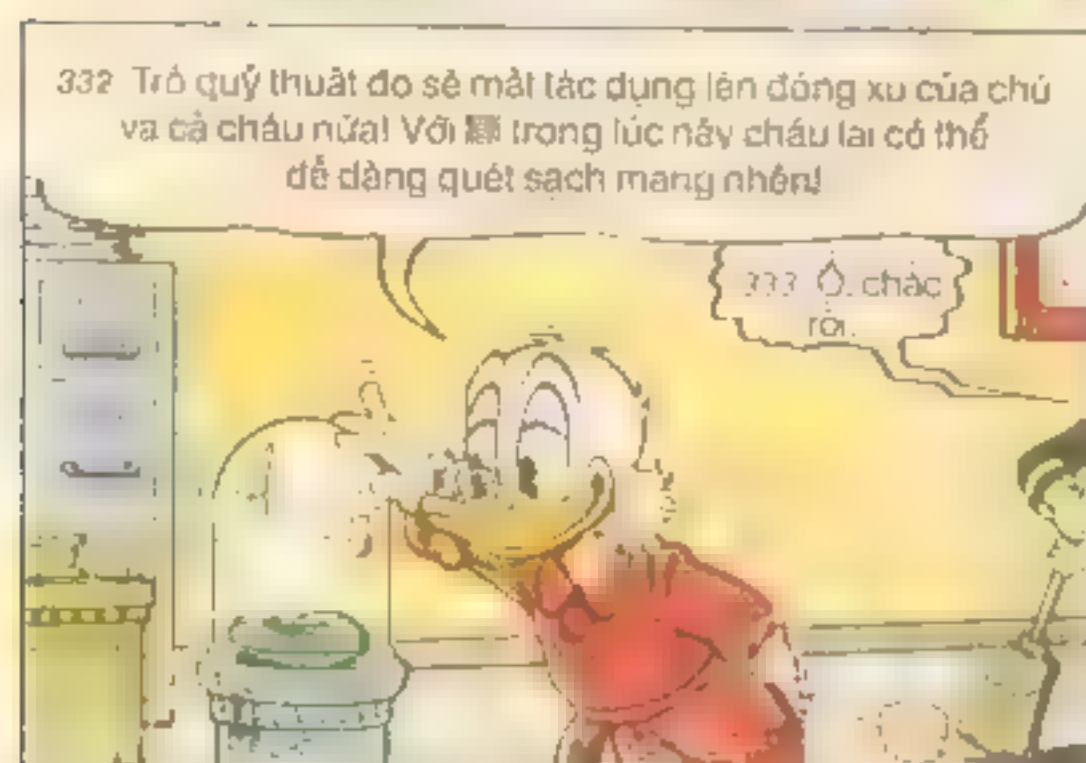
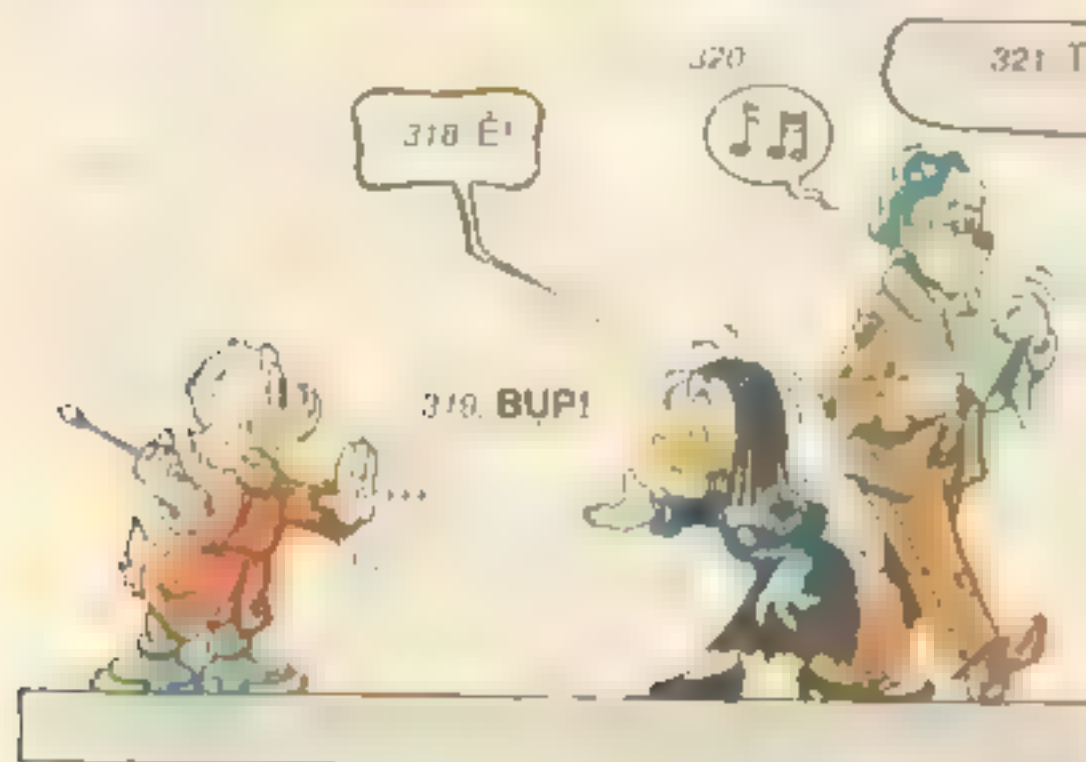
306. Zap!

307 !!!

308. Screeeeeeeeeeeek!

309 Ed! Did you see that?!!

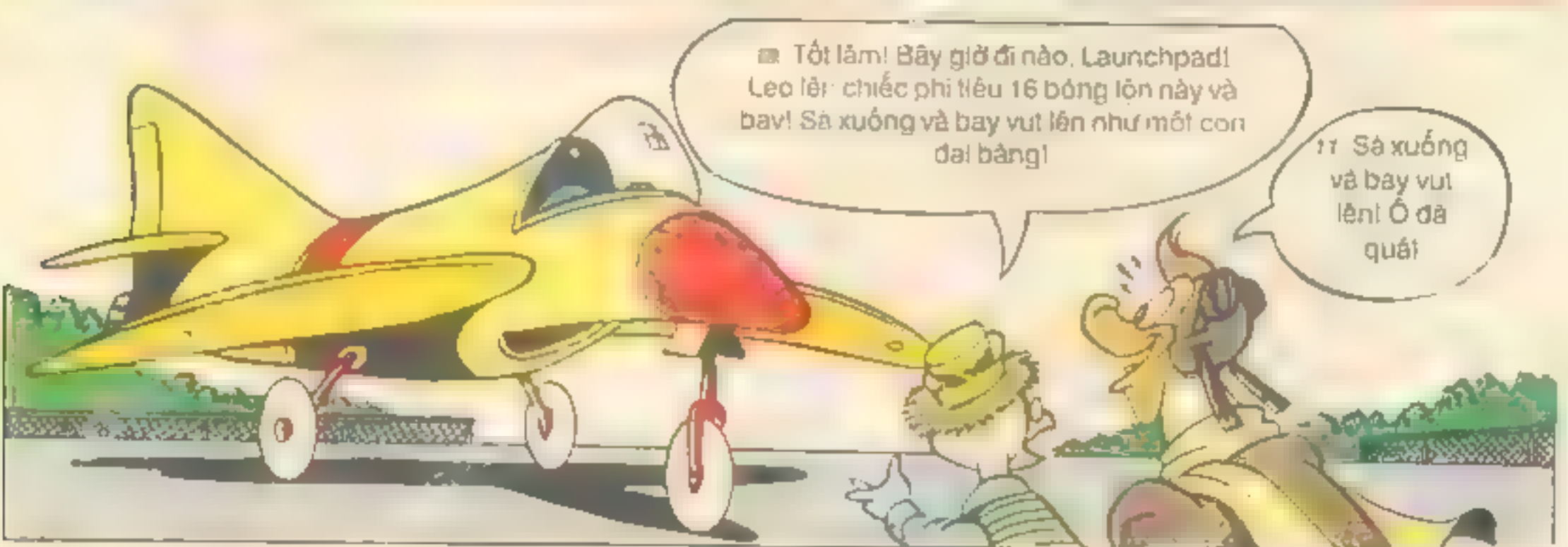
310 Relax! It's probably just one o' those silly movie stunts!



311 Now! Give me my dime!
 312. Not until you give me back my wand!
 313. Wh-where am I?
 314. Ha! I'm not an idiot! Take this, witch!
 315. Gravitatus horizonlus!
 316. Ha! Lousyaim McDuck!
 317. ZAP!
 318. Er!
 319. PLOP!
 320. ♪♪
 321. Unfortunately, I'm very clumsy with

wands!
 322. Oops! You see? Butterfingers me dropped it!
 323. ?
 324. SMASH!
 325. You silly sarcaress! Won't you ever learn not to match wits with us ducks?
 326. There's just enough juice in this busted wand to answer that!
 327. WAK!
 328. Grab him! Grab him!

329. ZAP!
 330. And so—
 331. Quit whining! Magica confessed that the gravity spells are only temporary!
 332. The whammy will soon wear off my dime—and you! And in the meantime, it'll be much easier to clean off the cobwebs!
 333. Oh, sure...
 334. ...but now I need a dang ladder to sweep the floor!
 335. Gripping! Gripping! Always gripping!
 336. end



1. There is clever business afoot today, folks! Listen!

2. Just stare at my jiffy hydnozismatic mesmeriser, Launchpad, and relax!

3. Gotcha!

4. I want you to believe that you are, in every

sense of the word, a great bird!

5. An eagle!

6. An eagle! Hot dog!

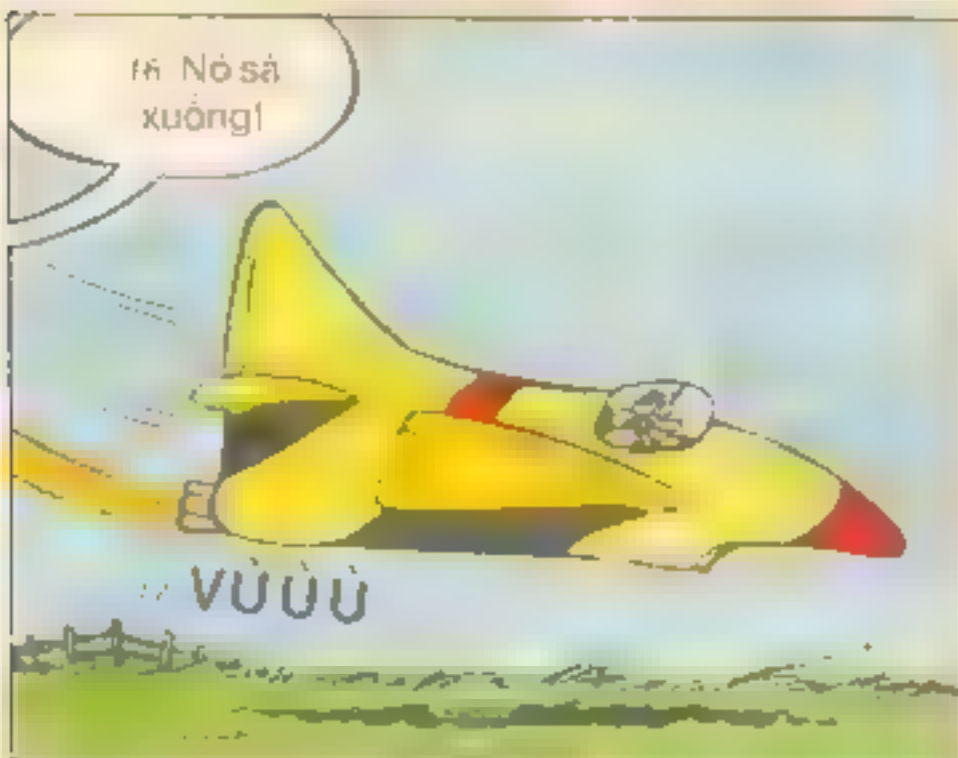
7. You could never in a million years imagine yourself crashing, could you?

8. ZIZZ NERF

9. Never imagine! Never! Never! Never!

10. Very well! Go now, Launchpad! Take this sleek darttettit sixteen and fly! Swoop and soar like an eagle!

11. Swoop and soar! Obey!



12 Then return to your carrier's nest like a bird that you are!

13 A bird!

14 Aha! A little hypnotism should cure Launchpad of crashing planes once and for all!

15. VOOM

16. He swoops!

17. VIZ

18. He soars!

19. ROAR

20. And now he — Oh, no!

21. NO!

22. CRASH

23 I couldn't help it, Gyro! You said I was a bird! An' birds nest in trees, don't they?



CHUỘT MICKEY

Dấu hiệu bạo cạp

PHẦN 2

Người dịch: PHAN VIỆT DUNG

2 Minnie đã biến mất khi đeo một mặt dây chuyền cổ của bộ lạc Kwi-Kak! Trong khi đi tìm cô, Mickey, Goofy và Shamrock Bones tìm thấy trên một hòn đảo núi lửa tại một vùng xa xôi hẻo lánh của dãy núi Andes, được coi là nơi cư trú cuối cùng của người Kwi-Kak, một bộ lạc đã tuyệt tích của người da đỏ! Một thổ dân kỳ bí dẫn họ vào trong một hang động, tại đó họ bị một cơn gió lốc dữ dội cuốn lên trên cao...

« Trời! Cơn lốc này hẳn xuất phát từ trung tâm của trái đất! »

VÙÙÙ!

5 Đó là người mà chúng ta đã theo vào trong hang ở dưới kia!

6 Hẳn đã dẫn họ ta tới vào cơn lốc này! Tôi cho rằng đó là con đường duy nhất đến đỉnh núi!

ÙM!

8 Ta lại gặp nhau, anh bạn!

9 Thì ra anh chính là người đã bán cho tôi mặt dây chuyền bạc đó!

10 Rất tiếc đã gây phiền toái cho anh! Tôi không ngờ sự việc xảy ra theo kiểu này!

11 Có gì đặc biệt với cái mặt dây chuyền thế?

1. Part II

2 Minnie has vanished while wearing an ancient medallion of the Kwi-Kak tribe! Searching for her, Mickey, Goofy and Shamrock Bones find themselves stranded on a volcanic island in a remote region of the Andes Mountains, reputed to be the last home of the Kwi-Kaks, a lost tribe of Indians! A mysterious native leads

them into a cave where they find themselves caught in a furious updraft.

3. Zounds! This blast must be coming from the center of the earth!

4. WOOSH!

5. That's the fellow we followed into the cave down below!

6 He was leading us to this updraft! I suppose it's the only way to the top!

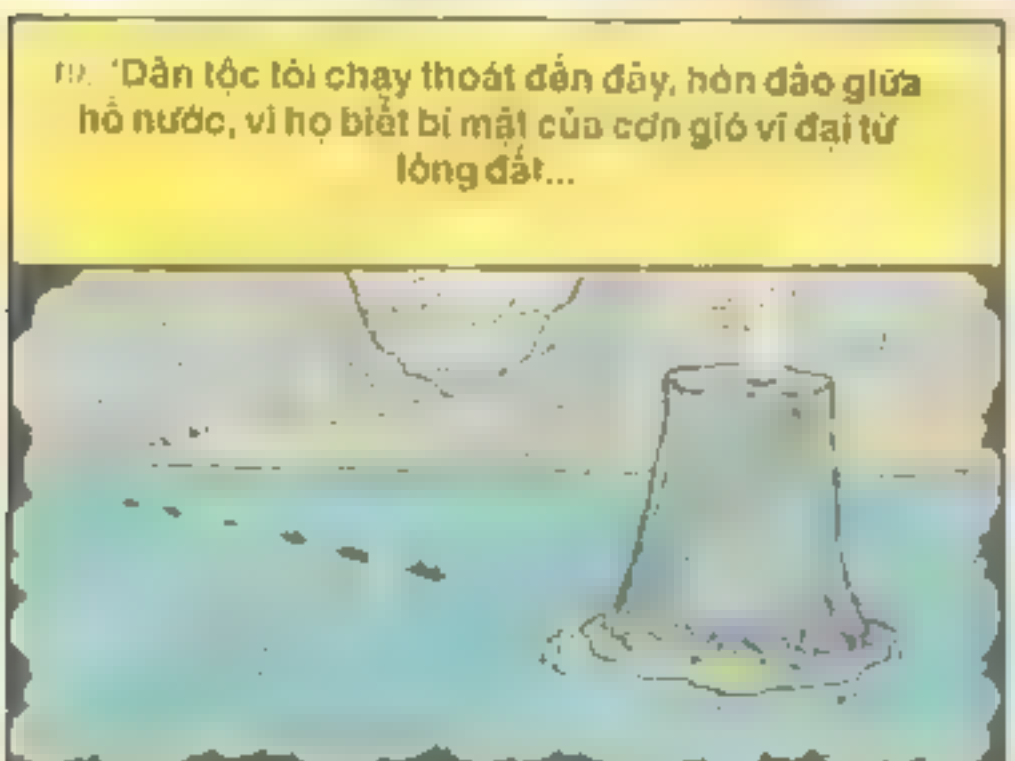
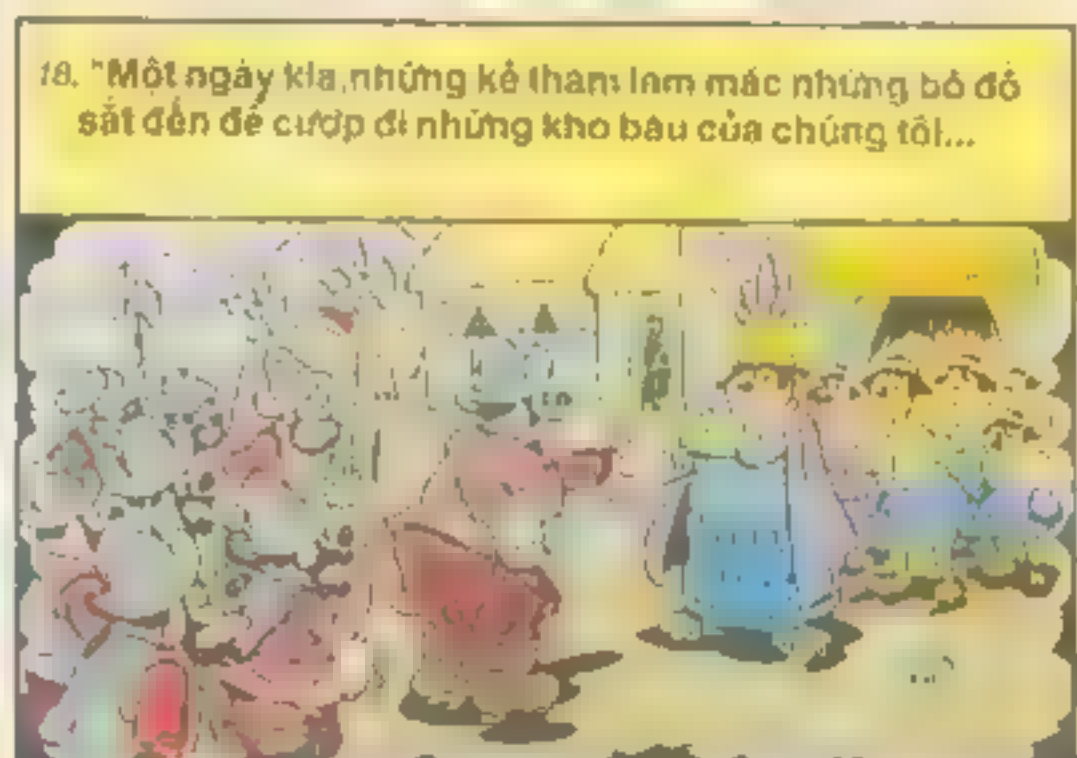
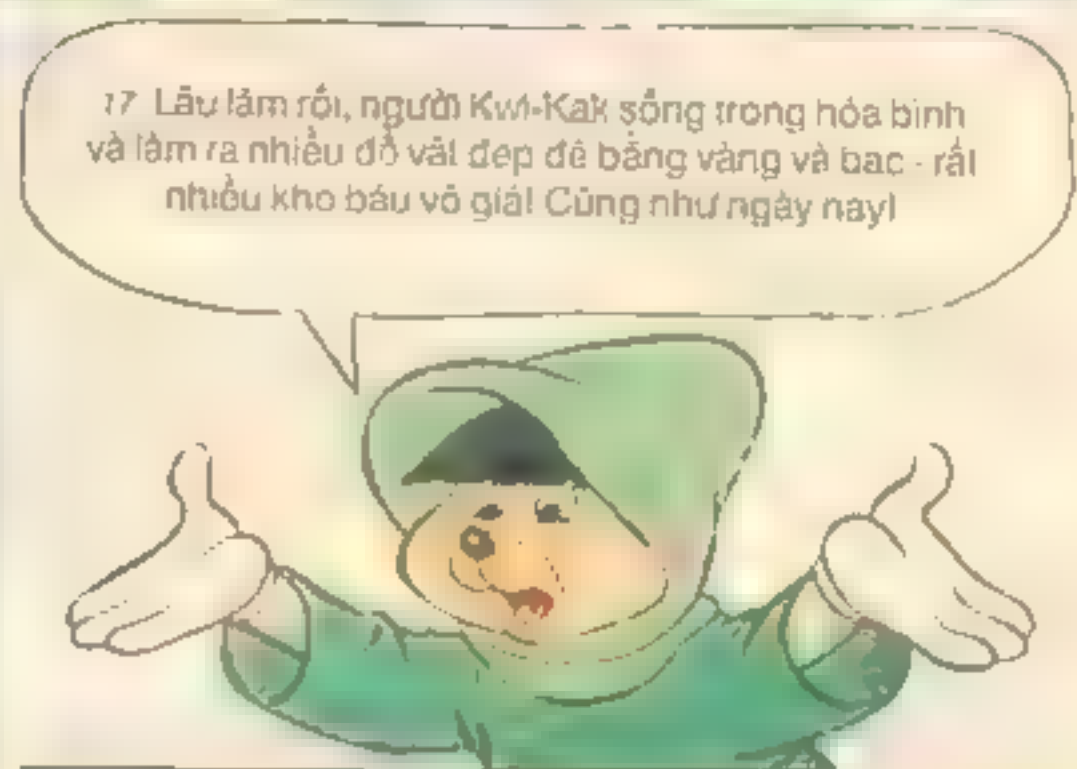
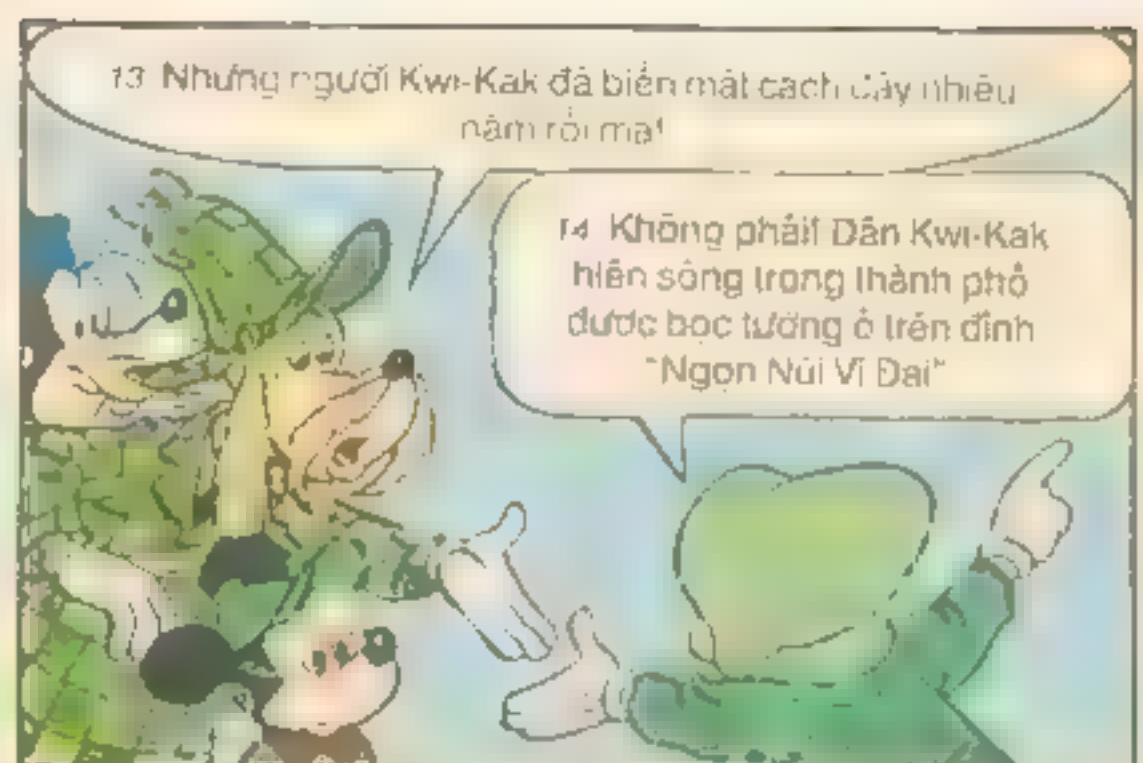
7. VOOM

8 We meet again, my friend!

9. You are the one who sold me that silver medallion!

10. Sorry I cause you trouble! I not intend for it to happen this way!

11 What's so special about that medallion?



12 It holds great secret of the hidden treasures of my people, the ancient tribe of Kwi-Kaks!
13. But the Kwi-Kaks disappeared many years ago!
14. Not Kwi-Kaks now live in walled city at top of Great Mountain!

15. But no one could climb such a mountain — how did they get up there?
16. They did not climb the mountain! And that is a long story!
17. Long ago the Kwi-Kak live in peace and make the beautiful things of silver and gold — many priceless treasures! Just as today!

18. One day greedy men in iron suits come to take away our treasures...
19. "My people escape to this island in lake for they know secret of great wind from out of the earth...
20. "A maiden was chosen... they build giant bird glider and send her into sky

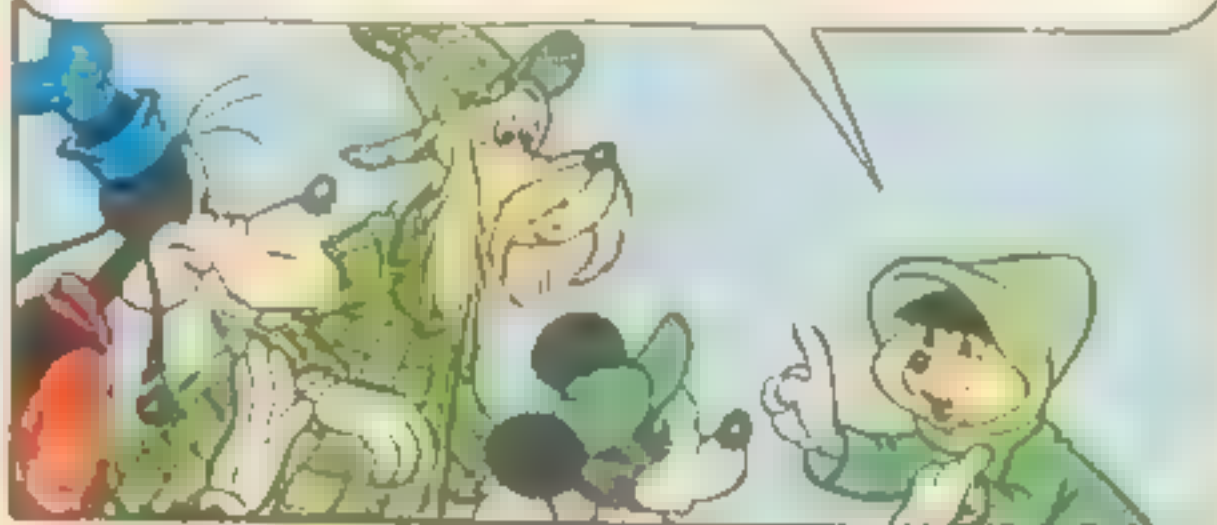
21. Khi bộ tộc thấy cô ấy đáp an toàn trên ngọn núi cao vĩ đại, họ theo sau, mang theo các báu vật!"



22. Các báu vật được cất giấu rất kỹ đến nỗi không ai có thể tìm thấy chúng nếu không biết sự bí mật!



23. Và sự bí mật đó được chứa trong mặt dây chuyền! Dân tộc chúng tôi sống hạnh phúc trong nhiều năm trên ngọn núi cho đến ngày những bóng ma của những kẻ tham lam trở lại!



24. Chúng bay đến đây trong mỗi con chim khổng lồ kêu ầm ầm! Chúng đòi lấy kho báu!

25. "Con chim" đó thực ra là chiếc máy bay, và chúng cũng là những con ma dốt!



26. Tôi là người leo núi rất giỏi! Tôi trước đây cho tôi mặt dây chuyền để giấu bọn người xấu! Tôi đi đến đất nước của bạn!

27. Đó là khi tôi mua nó và tặng cho Minnie!



28. Tôi theo dõi các bạn! Tôi nghĩ rằng nó sẽ an toàn với cô ấy, nhưng bọn xấu kham phá ra... bắt cô ấy và mặt dây chuyền! Tôi đi theo khi "con chim" cất cánh tôi đã bám vào đuôi!



29. Khi "con chim" trở lại nước này, tôi buông tay khi nó bay ngang "cơn gió lớn" này!



21. When tribe see she lands safely on great high mountain they follow, bringing treasures with them."

22. Treasures were hidden so well that nobody can find them without knowing the secret!

23. And the secret is contained in medallion! Our people live happily many years on mountain until the spirits of the greedy

ones return!

24. They fly here in big bird that make much noise! They demand treasure!

25. That "bird" is really an airplane, and they're phoney "spirits", too!

26. I'm expect climber! High priest give me medallion to hide from bad men! I go to your country...!

27. That's when I got it and gave it to

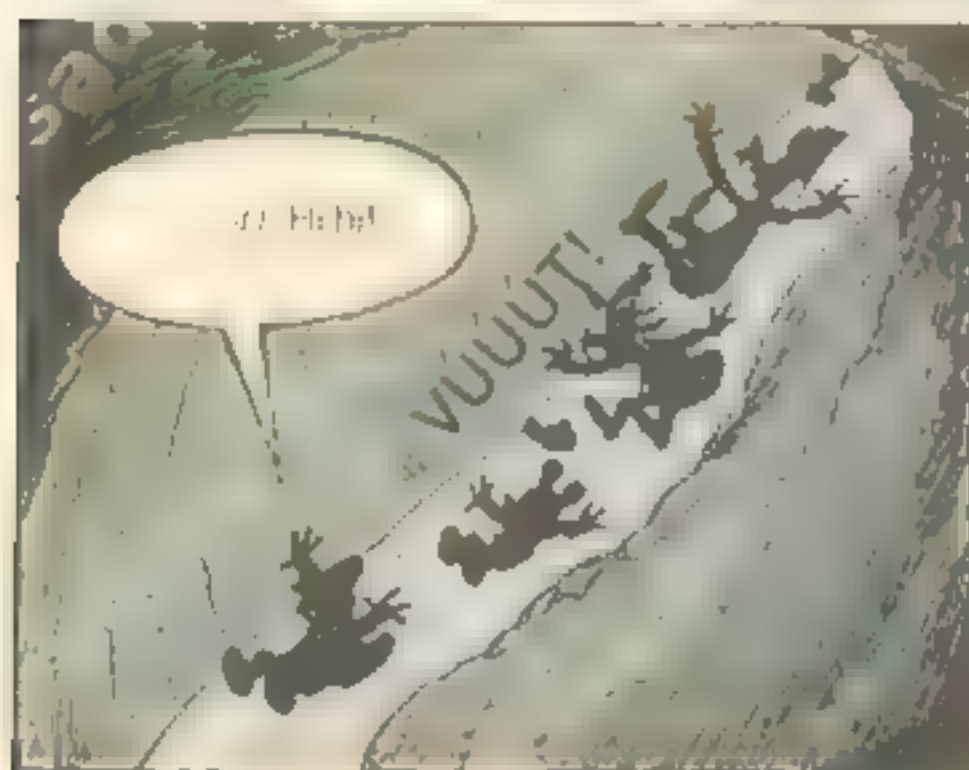
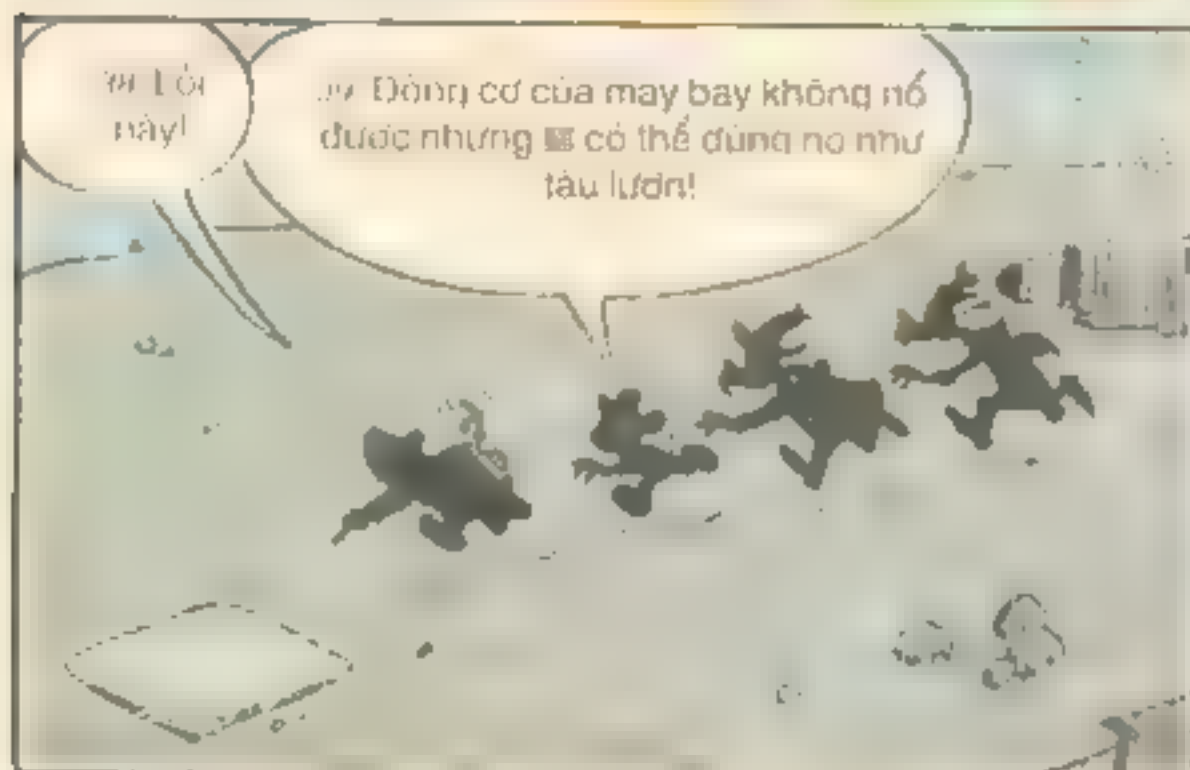
Minnie!

28. I watch you! I thought it safe with her, but bad ones find out...grab girl and medallion! I follow...when "bird" take off I hang onto tail!

29. When "bird" return to this country, I let go when it fly over this big wind!

30. WOOSH!

31. ZOOP!



32. See? When you learn how it's fun our plane crashed?

33. You've given me a great idea, friend! 37. Sure!

34. ZOOP! 38. It's way!

35. That updraft is going to get all of us atop the Great Mountain! 39. The plane's engine won't run but we can use it as a glider!

36. Can you take me back to place where 40. Follow me!

41. Wheeee!

42. WOOOSH!

43. Fortunately the wings are still good. Let's get busy!

44. Trong lúc đó, bên trong thành phố bên tường trên đỉnh "Ngon Núi Vĩ Đại"...

45. Mình không phải lo mấy thằng ngốc theo mình nữa! Tôi đã nghiền nát hoàn toàn máy bay của chúng, Dan Nguy Hiểm à!



46. Không có máy bay thì không có cách nào lên trên vùng đất ở đỉnh núi này!

47. Tốt lắm, Pete Đen!



48. Nhưng ngay bây giờ là phải tìm cách để giấu kho báu! Hãy xem thằng Idjit Lùn đang làm ăn ra sao!

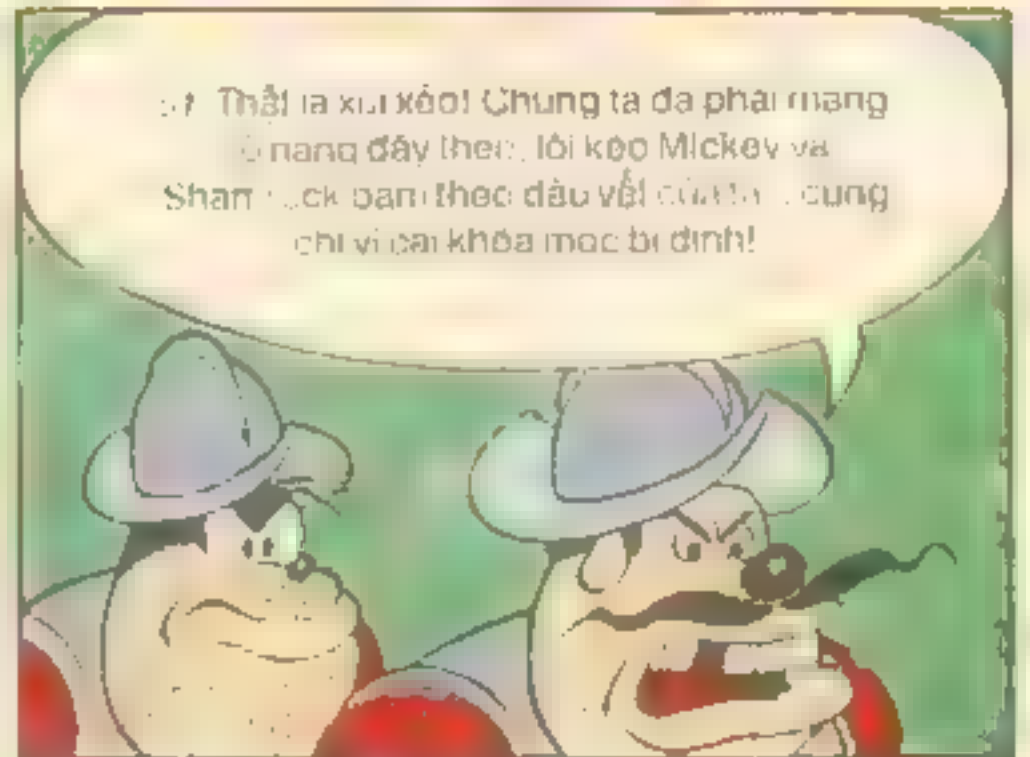


49. Mày được khóa móc đó không Idjit?

50. Chưa Dan! Nó bị dính cứng! Vẫn chưa tháo nó ra khỏi cổ nàng!



51. Thật là xui xẻo! Chúng ta đã phải mang cô nàng đây theo, lời kếp Mickey và Shamrock ban theo dấu vết của ta, cùng chỉ vì cái khóa móc bị dính!



52. Ta phải tung kool!

53. NGƯỜI DẠM!



54. Mãi đây chuyện này là quà sinh nhật!

COONG!



44. Meanwhile, inside the walled city atop the Great Mountain:

45. We don't have to worry about those chumps that followed us! I smashed their plane but good, Dangerous Dan!

46. Without a plane there's no way to get up here to this land atop the mountain!

47. Very good, Black Pete!

48. But right now, we've got to locate the treasures! Let's see how Idjit the Midget is doing!

49. Any luck with that clasp, Idjit?

50. Not yet, Dan! It's stuck fast! Still can't get it off her!

51. Of all the dumb luck! We had to bring that dame along and get Mickey and

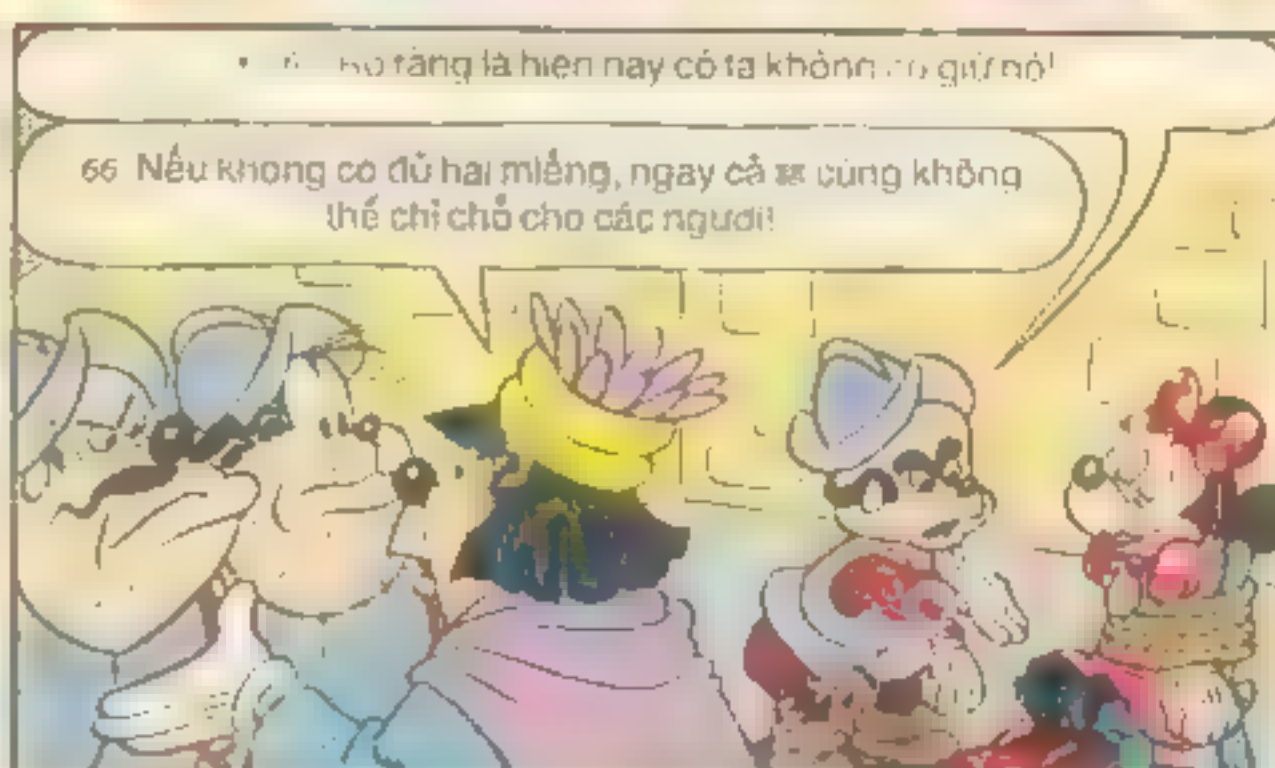
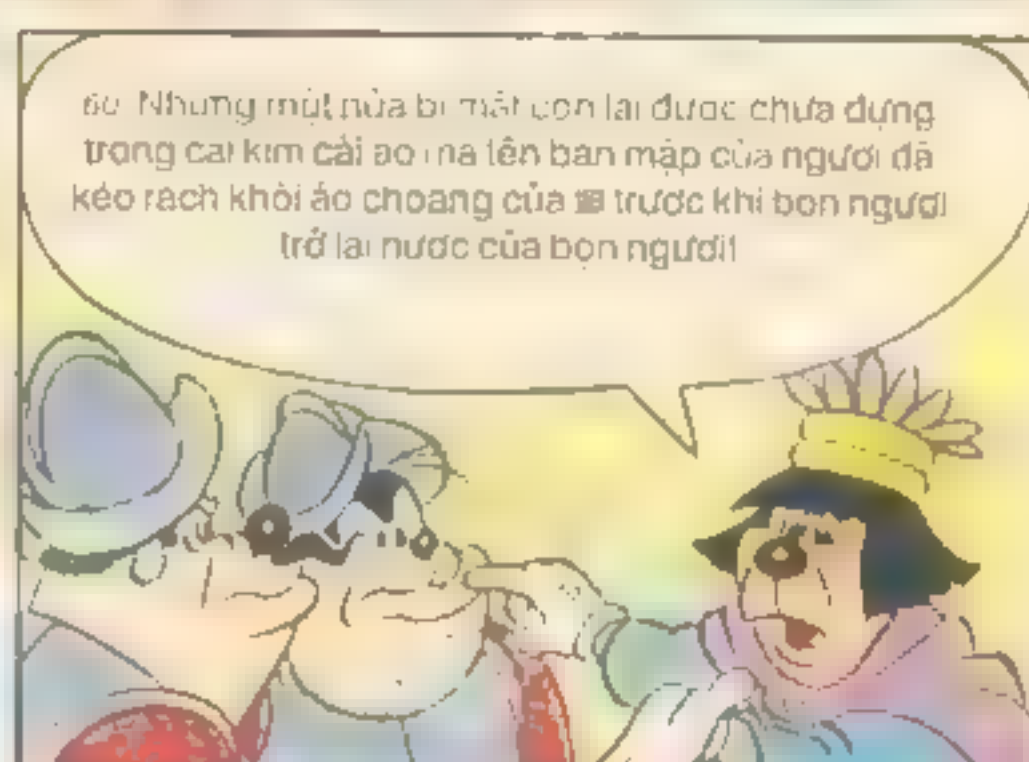
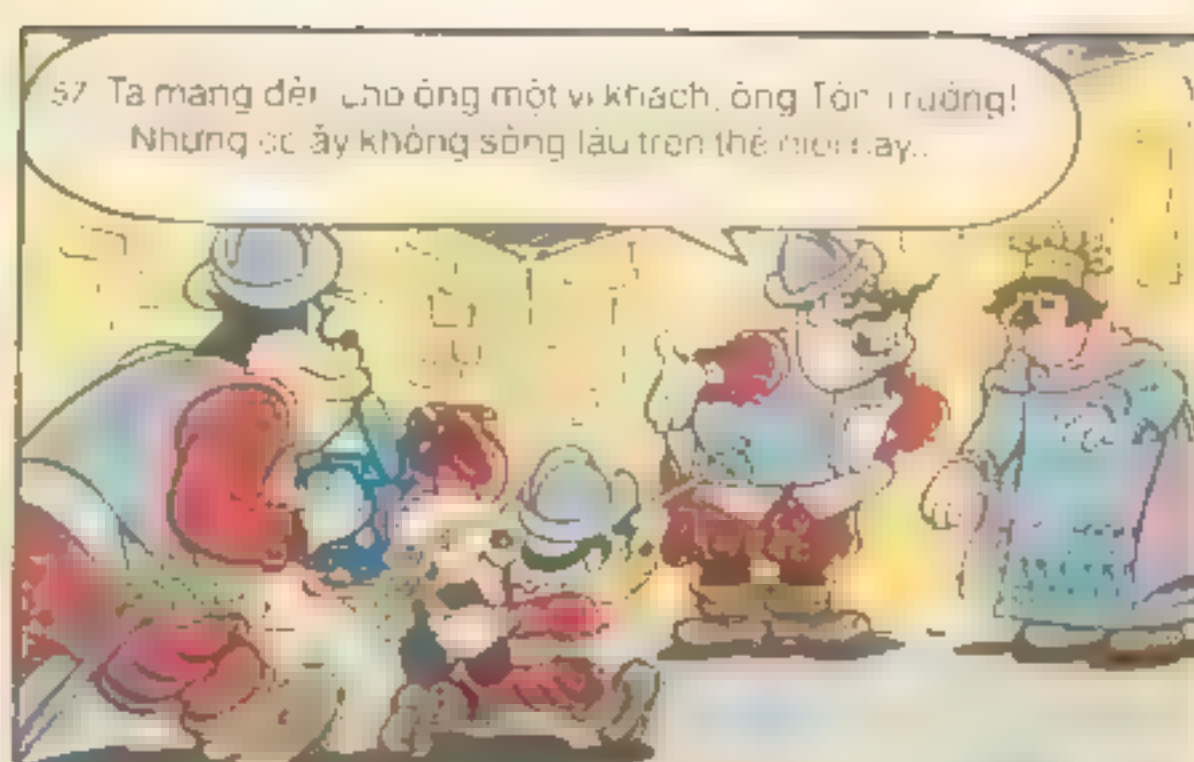
Shamrock on our trail just because of a stuck clasp!

52. We'll just have to use those clippers!

53. DON'T YOU DARE!

54. This medallion is a birthday present!

55. KLONK!



56. Okay, we'll take her to the high priest! We'll make him talk!

57. We brought you a visitor, Mr. High Priest! But she's not long for this world...

58. ...unless you tell us how to find the treasures! We know that the secret lies in the medallion she's wearing!

59. Very well! I'll tell!

60. But the other half of the secret is contained in that brooch clasp which your fat friend pulled off my robe before you went to your country!

61. Okay! Where's the clasp?

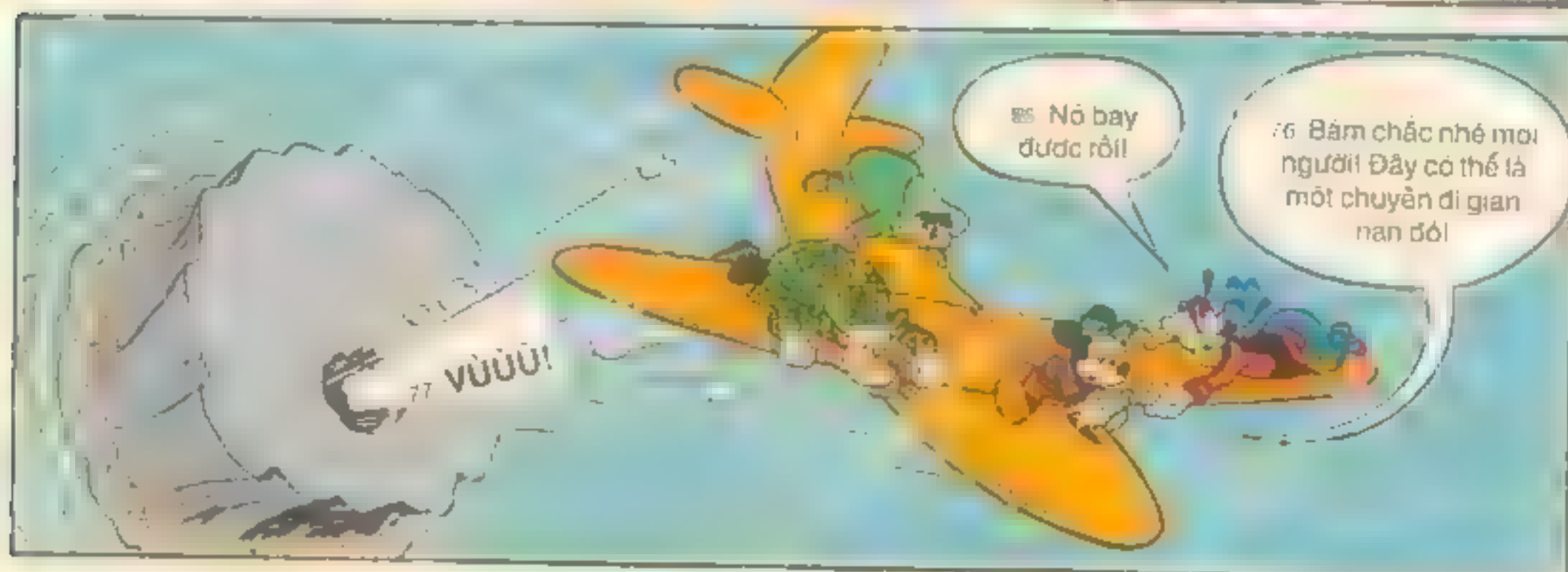
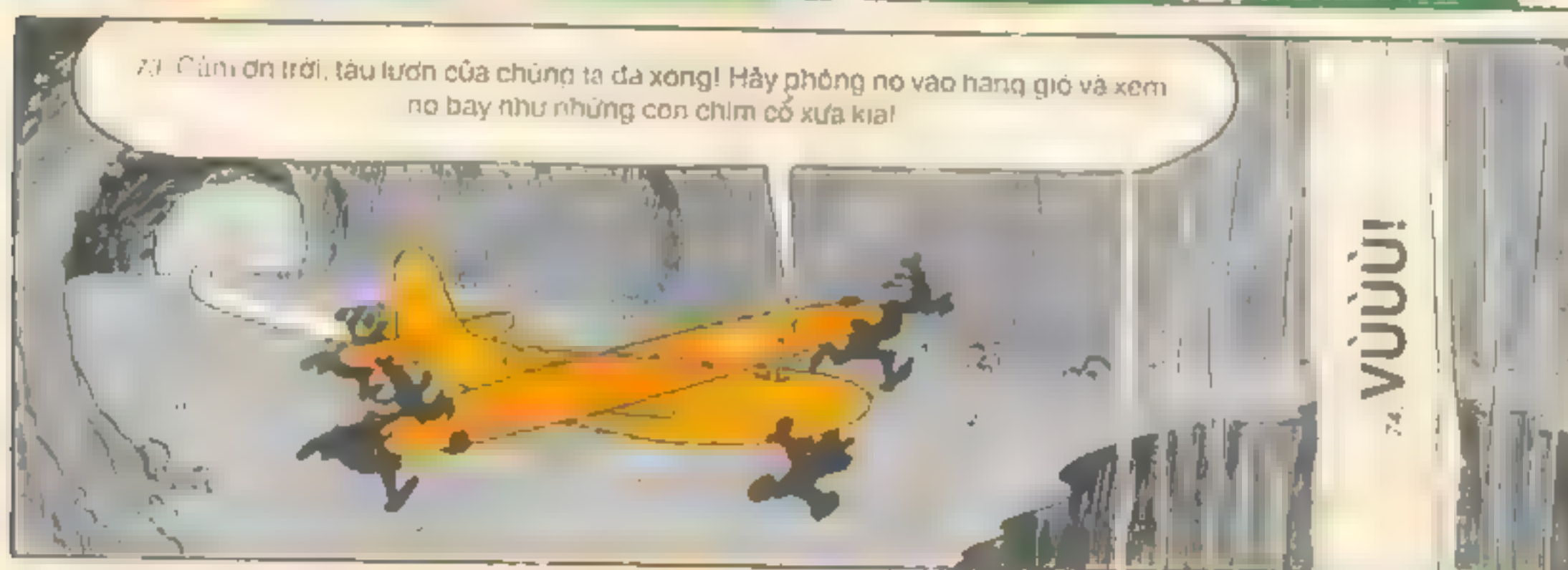
62. I didn't know it was valuable! I used it as a pin to replace a button on my jacket!

63. Ha! Likely story!

64. Hey! I remember! She pulled it off me jacket when I was loading her aboard the plane!

65. It is obvious she doesn't have it now!

66. Without the two pieces, even I cannot show you the place!



67. Okay, you dum-dum, go back to the U.S. and find it!

68. Shortly —

69. Look! Evil bird flying back to your far-off land!

70. By the way, I meant to ask you about this clasp...

71. THE BROOCH CLASP! Yes! Yes! It has the sign of the scorpion engraved on it!

72. This is other part of puzzle! Without it even high priest cannot find treasure!

73. Thank goodness our glider is finished! Let's launch it in the wind tunnel and see

if it flies like those ancient birds!

74. WOOSH!

75. It works!

76. Hang on, everybody! This may be a rough trip!

77. WOOSH!



78. Now rescue Minnie! Hope we can set the glider down before we're spotted!

79. Sssh! Follow me! I know secret way into Walled City!

80. Sssh!

This leads to secret entrance to high priests quarters!

82. Ssssh! I shore hope he can help us!

Minnie! Thank goodness we've found you!

84. OH, NO!

85. Oh, yes! Welcome to the party, folks! We promise you some real lively entertainment! Haw! Haw! Haw!

86. CONTINUED IN NEXT ISSUE



GOOFY

Những người bạn vụng về

Người dịch: PHAN VIỆT DUNG



1 Pull, pant! There's always so much work to do when you throw a party!

2 Look! There's one of your guests now! Hey, Goofy!

3 Hyuk! It's Mickey and Minnie!

4 Hi, Goofy! Don't forget my party this afternoon!

5 Okay, Minnie! Say, lemme help you with those sacks!

6 I'll carry yours, too, Mick! I'm purty strong, yknow!

7 You don't have to do that, Goofy! The car's right here!

8 YANK!

9 My groceries!

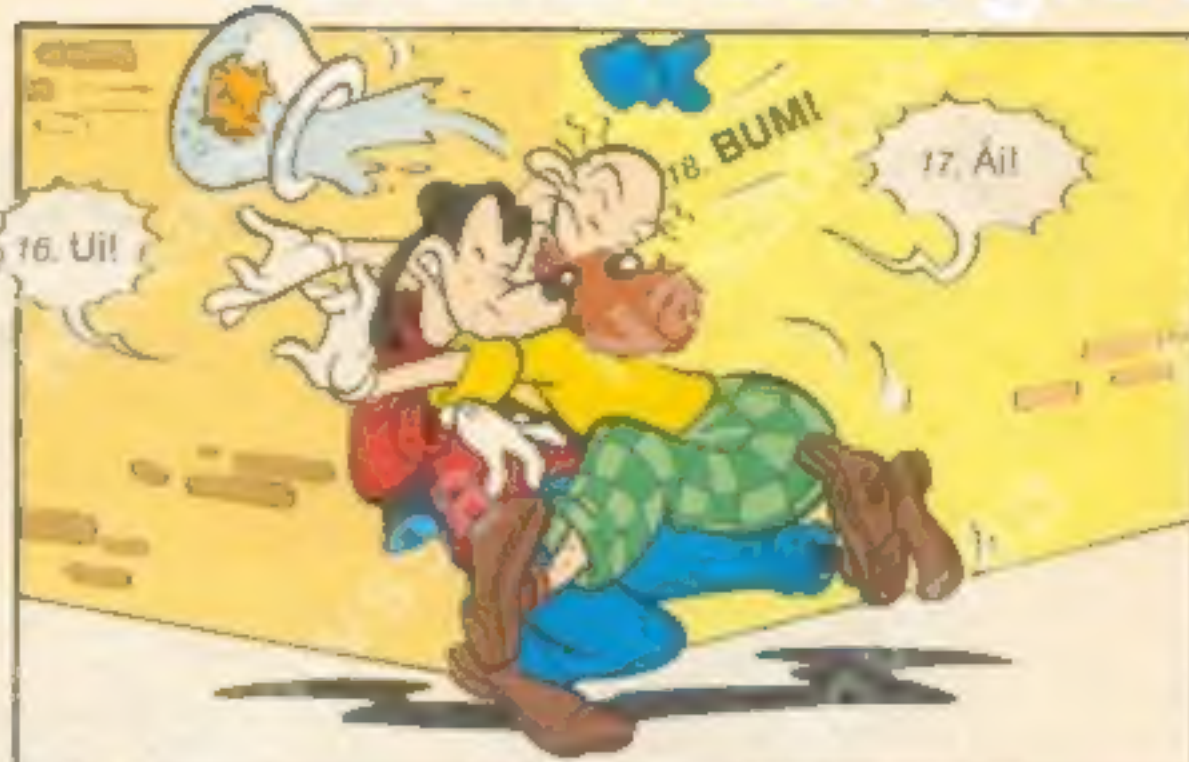
10 Whoops!

11 Goofy! You clumsy oaf!

12 CRASH!

13 Oh, that Goofy! He must be the clumsiest person in the world!

14 I'm sorry!



15. Gawrsh, they're right! I'm the clumsiest guy in the world! If there's anybody clumsier than me, I'd shore like to meet him!
16. Oof!
17. Urk!
18. BONK!
19. Yeesh! I'm drippin' wet! What're you tryin' to do?
20. Oh, I'm terribly sorry! I was just taking my goldfish for a walk!

21. I live right over here! Come with me — I'll get you a towel!
22. Gawrsh! How come your furniture's all tumbled upside down?
23. I used to bump into everything and knock it over! This way, it's already knocked over, so I don't break anything!
24. I'll get you something to dry off with!
25. I'll say this much for the feller... he shore ain't your normal cookie!

26. Here! You can wash up in the sink!
27. Hey, wait a minute! You can't get much good out of a sink if there ain't any plumbing attached! Besides, I don't need to wash up — I need to dry off!
28. Sigh! I'm sorry! I'm so clumsy and forgetful that most people don't want to have anything to do with me!
29. Gawrsh! I know exactly how you feel!



30. I'm shore happy to meet you! Next to you, I look purdy good!
 31. Thanks! I'm glad I can help somebody with something!
 32. Uh oh! If I don't hurry up and skedaddle, I'll be late to Minnie's party! Hey, why don't you come with me?
 33. I'll be glad to! Nobody's invited me to a party since 1978...when I accidentally burned down my last friend's house!
 34. And so—
 35. Hi, Minnie! I hope you don't mind, but I

brought along a friend! Say howdy to Mai A. Droit!
 36. I'm pleased to meet such a gracious hostess! I promise not to light any candles next to your drapes!
 37. Well... uh... I'm not sure what you mean, Mr. Droit, but all right!
 38. Come on in, Mr. Droit, and have a taste of Minnie's special fruit punch!
 39. Gosh! They served that at the last party I was at, but the house burned down before I ever got any!
 40. Cops! Silly me! "Of Butterfingers" they called

me in school... now you know why I was always chosen last for basketball games!
 41. Don't worry about it! I'll get a mop and clean it up!
 42. CRASH!
 43. No, I insist! I'm the one who broke it and I'm the one who'll sweep it up!
 44. That's what I was afraid of!
 45. There now! It's like the little accident never happened!
 46. The punchbowl!
 47. BONK!



48. What happened? Did I do that?
 49. Watch out for the window!
 50. CRASH!
 51. We're in luck! Most of the punch ended up in the rug, so we won't have to waste it!
 52. Yuck!
 53. WRING!
 54. Hey, why isn't anybody smiling? It's a party! Let's dance!
 55. But nobody's put any music on the stereo yet! (Giggle!)

56. Ah, the only music I need is in my heart... whoops! There's a spot I missed!
 57. EEK!
 58. SQUISH!
 59. Mr. Droit! I don't care if you are Goofy's friend! Will you please leave my house right now... before I get really mad!
 60. All right, Ma'am! (Blub!) That's what the folks said back in 1978 when the fire trucks arrived!

61. So long, Goofy! I'm sorry your friends didn't like me... but I don't think I'm as clumsy as I used to be! Their house is still standing! Keep in touch!
 62. Shore thing, pal!
 63. We owe you an apology, Goofy! You are definitely not the clumsiest guy in the world!
 64. Gee, thanks! Hyuk!
 65. But you're close!
 66. BONK!

CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

WALT DISNEY'S

TẬP 12

Phát hành vào ngày **27-1-1997**

Với các câu chuyện

• Mạo hiểm đi tìm hổ phách

Donald và ba đứa cháu đái bún ở một cửa sông tìm hổ phách, hi hục cả ngày mới kiếm được có vài viên. Vậy mà ông anh họ Gladstone quý quyết lại muốn phồng tay trên nên tìm mua quyền sở hữu cửa sông đó rồi cậy vào luật bắt Donald phải nộp cho hắn 60 % những gì ba chủ cháu tìm được! Quá ức lòng, Donald nghĩ ra một kế lừa lại Gladstone và ung dung khai thác tiếp bằng máy chứ không thêm làm bằng tay nữa! Rủi thay, do "cơ khi hóa" Donald đã phá vỡ cảnh quan thiên nhiên được bảo tồn ở khu vực này, dẫn đến việc anh cãi cộ rồi trút bún lên các nhà khoa học! Thế là Donald bị ra tòa và bị xử khi nghe tòa tuyên phạt 2.000 đô-la...

• Lãnh đạo thoải mái

Một anh trưởng toán mới được cử về hướng dẫn nhóm hướng đạo sinh của ba vịt nhóc Huey, Dewey và Louie. Nhất nhất điều gì anh này cũng khư khư làm theo đúng sách vở, và, tệ hại là lúc nào cũng thấy mình đúng! Chỉ đến khi do một quyết định sai lầm làm cho chính anh này bị lọt xuống dòng suối chảy xiết và được các đội viên cứu sống anh trưởng toán mới nhận ra chân lý.

• Vịt trong chai

Ba chú vịt nhóc lỡ tay làm bể cái chai có chứa chiếc thuyền buồm xinh xắn của Donald. Sợ bị ông chủ la, chúng vội vàng đến nhờ bác Gyro dùng máy phóng ra thủy tinh không vỡ để đóng chai lại cho chiếc thuyền. Chẳng dè mây vừa khởi động thì Donald lại nhào vô và bị đóng chai luôn...

• Ngoài ra phần cuối của **Đấu hiệu bộ cap** sẽ giải đáp cho các em bí ẩn trong mặt dây chuyền trên cổ Minnie và cuối cùng Mickey, Goofy và bác Shamrock đã cứu được cô như thế nào.



© Disney Enterprises, Inc.

Saigon Times Group
hợp tác xuất bản với
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng
của Walt Disney dành cho
Saigon Times Group